

アメリカ英語の背景知識

井上 貞明*

本稿は「経営情報科学、第9巻第2号」に寄稿した拙論「アメリカ英語背景知識探訪」の続編である。調査資料としてInternational Herald Tribune, TIME, U. S. NEWS & WORLD REPORT, Reader's Digestの最近の記事に目を通した。約500例に近い表現を収集したが、優れた辞典であるランダムハウス英和大辞典(第2版、小学館)など、日英の辞典18冊をもってしても、本論で紹介した103の項目しか解説が見当らなかった。このことは、最新のニュースを刻々と伝える新聞や雑誌を深く読み取ることが如何に至難のわざであるか、ということの証左である。例えばこのランダムハウス英和大辞典は1994年に出版されている。従って1995年以降の新造語は記載されていない。故に、日本にいながら、目まぐるしく変貌する世界のニュース——それがアメリカ合衆国一国に限定しても——を正確に追っていくことは、不可能に近いことになる。

ACT

「アメリカ大学入学能力テスト」。American College Test の略。米国大学入学能力テスト代行委員会(American College Testing Program)が、アメリカの大学への進学希望者に行うテスト。試験科目は英語、数学、理科、社会。0—36の偏差値で評価。

Making it to the Academy became Shaun's one true aim. If he succeeded, he would be the first in the family to go to college. "An officer in the family," his father said. "Wouldn't that be something?" But Shaun failed. While Weber State and Southern Utah State were recruiting him to play football, he kept retaking the SAT and ACT, trying to improve his scores enough to win acceptance to the Academy. — Reader's Digest, January, 1996, p. 66.

(陸軍士官学校に合格することが、シャウンの偽りのない一つの目標になった。合格すれば家族の中で始めて士官学校の学生が誕生することになる。「子供達の中から将校が一人うまれる。すごいことじゃないか」と父親は感嘆した。しかしシャウンは不合格に終わってしまった。ウエーバー州立大学と南ユタ州立大学が大学でフットボールをするよう勧誘していたが、彼はSAT とACTの両テストをあきらめず受験し、陸軍士官学校への入学許可を得るのに必要な成績をあげようと努力していた。)

Advil

「アドビル」。米国Whitehall Laboratories社製の市販の鎮痛剤。ibuprofen (イブプロフェン錠剤) が配合されている。頭痛・生理痛・筋肉痛などに効果がある。

There are plenty of customers who vent their anger and frustration — at the phone company, at technology, at the world — at the operators. The operators cope by carrying bottles of ibuprofen tablets in their purses. "I take at least three Advil a day," Mrs. Duquette said.

— International Herald Tribune, June 5, 1996, p. 3.

*東京情報大学助教授

(腹の立っていることや欲求不満をぶちまける電話利用者がたくさんいて、その対象は電話会社、電話の機械、世間のことばかりでなく、電話交換手にまで矛先を向けてくる。彼女達はその対応策としてイブプロフェン錠剤のピンを何本か財布の中に忍ばせている。「私は一回にアドビルを少なくとも3錠飲んでいるのよ」とデクエッテ夫人は告白していた。)

AK-47 rifle

「旧ソ連製の突撃銃(自動小銃)」。

Police raided three houses, including a gray mobile home where much of the drug dealing allegedly took place. Using a battering ram to break down the door, two entry teams — a total of 16 men — burst into the living room to find “juvenile No. 1,” one of the suspects charged in an affidavit filed jointly by the DEA and the Henry County Sheriff’s Office, sleeping on a green vinyl sofa with an AK-47 rifle leaning against his head.

— U. S. NEWS & WORLD REPORT, May 20, 1996, p. 29.

(警察は3家屋を襲撃した。その中の灰色をした移動住宅の一軒家では多量の麻薬取り引きが行われている、という情報があった。2組の突撃隊チーム—合計16人—が強力な杭打ち機でドアを破壊し、居間に突入すると、そこには麻薬取り締まり局とヘンリー郡保安官事務所が合同で提出した供述書の中で告訴されていた、容疑者の一人「少年No. 1」が隠れていた。彼は旧ソ連AK-47自動小銃を頭にもたせかけたまま、グリーン色のビニル製ソファ—の上で寝ていた。)

the Alamo

「アラモ砦」。テキサス州サンアントニオ(San Antonio)に建てられた伝道所(mission)が砦となり、この地で1836年メキシコ軍とテキサス軍の戦闘があった。これはメキシコからテキサスが独立するための戦争で、187名の守備隊が4,000名のメキシコ軍に包囲されて玉砕した。この悲劇は映画や歌になり、“Remember the Alamo!”というのは報復戦の合い言葉となり、現在でもフットボールの試合(特に雪辱戦の場合)などに用いられる。第二次世界大戦の日本軍による真珠湾攻撃後“Remember Pearl Harbor!”という表現がモットー化したのも、このアラモの言葉にちなんだものらしい。

My son, a student at West Springfield High School in Massachusetts, asked me to quiz him on material he had been studying for a history exam. When I asked him to name three famous defenders of *the Alamo*, he correctly identified Davy Crockett and William Travis, but he was at a loss for the third man, Jim Bowie.

— *Reader’s Digest*, May, 1995, p. 69.

(マサチューセッツ州にあるウエスト・スプリングフィールド高校の学生である息子から、「お父さん、歴史の試験があるので勉強している教材があるんだけど、その中から簡単なテストをしてよ」と頼まれた。そこで「アラモ砦を守り抜いた3人の有名な人物の名前を言ってみなさい」と言うと、デー・クロケットとウィリアム・トレイヴィスは正解であったが、第3番目のジム・ボーウイの名前は思い出せなかった。)

Alexian Brothers

カトリック教の「アレキシオ会士」。アレキシオ会(Alexians)は14世紀にベルギーのブラバント(Brabant)で創設され、1854年に再度設立された修道会。会士は清貧を旨とし、病人の看護に献身する。

Over the next week, a number of tests were taken, including a CAT scan. The doctor who gave the results to Debbie was pale. "Mrs. Wagnet," he said, "I'm sorry." Brett had a tumor pressing on his brain and others in a lung. Her husband had only a few months to live. Brett insisted on going home to be with his family. It would not be easy, but with the added help of the *Alexian Brothers* hospice team, and that of friends, it was possible.

— *Reader's Digest*, January, 1990, p. 91.

(次の一週間はX線体軸断層撮影検査を含めて、いくつかの検査が行われた。デビー婦人に検査結果を伝えた医師は青白い顔をして、「奥さん、お気の毒です」と口火を切った。夫のブレットは腫瘍が一つ出来ていて、それが脳を圧迫し、肺にも腫瘍ができていたのである。もう数カ月しか命はなかった。帰宅して家族と一緒に残された日々を過ごしたい、なまやさしいことではないがアレキシオ会士編成のホスピス・チームと友人の支援があれば、家族と一緒にいることもできる、とブレットは言い張って聞かなかった。)

Allis - Chalmers

「アリス・チャーマーズ社」。米国の加工用機械・物流機械メーカー。1913年設立。本社はウィスコンシン州ミルウォーキー市にある。下記英文中では、アリス・チャーマーズ社製の機械をさしている。

He wanted a tractor. She wanted a horse. For John Lestinsky, the prize was a rusty, 50-year-old *Allis-Chalmers* he could burnish into a gleaming showpiece for the Indian State Fair. For his wife, Kris, it was a 15-year-old horse she could see from the slaughter house. To beat other buyers, the La Porte, Ind., couple needed cash on the spot. So even though their bank branch had closed, they headed over to a shiny kiosk at First Citizens Bank of Michigan City.

— *U. S. NEWS & WORLD REPORT*, August 5, 1996, p. 52.

(夫のジョン・レスティンスキーが欲しかったのはトラクター、妻のクリスが欲しかったのは馬であった。夫の目当ての賞品は、50年間も使ってさびついたアリス・チャーマーズ社のトラクターで、これをぴかぴか光る展示品として磨き上げ、インディアナ州主催の品評会に出せる。奥さんは15才馬を手に入れる。それには食肉処理場で屠殺されないようにすることである。他の買い手を出し抜くためには、インディアナ州ラ・ポर्ट在住のこの夫妻に必要なものは即金であった。そこで銀行の支店はすでに閉店していたとはいえ、ミシガン市のファースト・シティズンズ銀行の近くにあるぴかぴかの電話ボックスに二人は疾走して行った。)

Amway

米国ミシガン州に本社と工場のある日用家庭雑貨の製造・販売会社 Amway Corp.の略。1959年に創業。商品は洗濯用・住居用の各種洗剤・ステンレス調理なべ・ヘアケア用品・栄養剤・アク

セサリーなど約300品目。店頭販売は行わず、主婦などがアルバイトとして知人などを直接訪問し販売する方式をとっている。日本アムウェイ(株)は1979年に営業を開始。

With Haley Barbour, the Republican National Committee chirmann, heading back to private life, the debate over who should replace him has begun, with no clear front-runnr in the field. Some Republicans think it is time for a woman to take over the top job, with Betsy Devos, the Michigan state chairman and wife of the *Amway* chief, Rich DeVos, indicating interest. She faces potential competition inside her state from Chuck Yob, a national committeeman.

— *International Herald Tribune*, November 13, 1996, p. 3.

(全米共和党委員会議長に就いているバーリー・バーボー議員が公職を退くことになり、その後任に誰を推すべきかについて話し合いは始まったばかりで、下馬評トップの候補者になる確実な人物はいない。今回は女性が議長職に就く番であると思っている共和党員がいるが、ミシガン州議会議長でアムウェイ社長リッチ・デヴォスの婦人であるベチイ・デヴォスが食指を動かしている。全米委員会委員の一人であるチャック・ヨップが同じミシガン州から立候補する可能性があり、デヴォス女史と対決することになる。)

the Appalachians

米国東部にある山脈。浸食の進んだ古期褶曲山脈で、全長約2600km、幅数百km。合衆国東側の主要山脈として知られているが、北側はカナダのガスペ半島まで延びている。アレゲニー、ブルー・リッジなどの山脈を含み、標高は数百Mから千数百Mで、ブルー・リッジ山脈は比較的高く、最高ミッチェル山(2037M)にまで達する。

Electoral geography gives Republicans a marginal but possibly crucial advantage. The reason: The Democrats' strength is concentrated in the coastal states of the Northeast and the Pacific Rim —and in House races in Central city congressional districts —where their huge margins produce a limited number of electral votes and House seats. Republican votes tend to be spread more evenly over the suburbs and countryside and in the heartland between *the Appalachians* and the Sierra Nevada.— *U. S. NEWS & WORLD REPORT*, June 24, 1996, p. 42.

(選挙区割り上の地理の関係で、共和党は不十分とはいえ多分決定的に有利な立場に立っている。その理由は、民主党の強みは北東部地方と環太平洋地域の沿岸州に集中しているからである。下院選挙ではアメリカ中央都市部の下院選挙区に集中しているが、広大な北東部地方と環太平洋地域はアメリカの端に位置するため、民主党獲得投票数と下院議員の当選議席数は頭打ちとなっている。共和党の投票は、都市部郊外、田園地帯およびアパラチア山脈とシエラ・ネバダ山脈の中心部に、民主党の投票よりも均等に散らばっている傾向がみえる。)

the Sierra Nevada: カリフォルニア州東部にある山脈。アメリカ最高峰ホイットニー山(4418M)をはじめ、高峰には小規模ながら山岳氷河がみられ、ヨセミテ国立公園などの各地に洪積期の氷河地形がみられる。

the Army Corps of Engineers

「陸軍工兵隊」。米国陸軍の技術戦闘部隊。港湾・水路・飛行場・ミサイル基地など、軍および民間施設の建設・維持に当たり、戦時には戦闘・補給の支援作戦を担当する。

The Clinton administration has significantly tightened wetlands regulations, saying it will

phase out a kind of expedited permit procedure that has allowed developers to drain tens of thousands of acres of wetlands, 10 acres at a time. *The Army Corps of Engineers*, which regulates development in wetlands, said the permit would be abolished within two years. Until then, the corps said, projects qualifying for the permit may involve no more than three acres of wetland. — *International Herald Tribune*, December 12, 1996, p. 3.

(クリントン政権は湿地帯の規制をかなり強化してきており、迅速にさばっている許認可手続きを段階的に廃止すると発表している。この手続きのお蔭で、開発業者は何万エーカーもの湿地帯一度に10エーカーであるが——の排水事業を行うことが出来た。湿地帯の開発を規制している陸軍工兵隊の発表では、この許認可は2年以内に廃止されるという。それまではその許認可の資格で可能な事業は、ほんの3エーカーの湿地帯に規制されると思われる、と同工兵隊は言明している。)

Bakke

「バッキ判決」。通例はBakke decisionという。大学入学に際し少数民族差別廃止のためのquota(人数枠)により自分より成績の悪い黒人受験者の入学が認められ、自分が入学を拒否されたとの訴えに対し、人種の違いを唯一の理由にした入学拒否は違憲とする1978年6月に連邦最高裁が下した判決。入学拒否は逆差別だとし、カリフォルニア州立大学デービス分校医学部を受験した白人のアラン・バッキ(Allan Bakke)が訴えたもの。この判決は、同時に、適当な範囲内で人種の違いを優遇条件に加えることは違憲ではないという判決を示しており、quota自体を全面的に否定したものではなかった。

While the Texas admissions plan was plainly unlawful because it had separated racial tracks, the Clinton administration has advised that *Bakke* remains the law of the land — and that most affirmative action programs are still acceptable.

— *U. S. NEWS & WORLD REPORT*, June 24, 1996, p. 50.

(テキサス大学の入学許可プランは、人種によって異なる方針を打ち出していたので明らかに非合法であったが、バッキ判決は依然としてアメリカの法律であることにはかわりはない、それに差別修正措置計画のほとんどの事例は今日でも容認できるものである、というのがクリントン政権の勧告である。)

Barbie

米国第2位の玩具メーカーであるカリフォルニア州のMattel, Inc.製の人形。Barbieは、1948年にMattel社を創業したEliott Handlerと妻のRuth Handlerの娘の名。娘が当時ポピュラーだった赤ちゃん人形に興味を示さず、スタイルの良い紙製の着せかえ人形を好むのを見た母親が、それ用の服を紙で作りながら考案したといわれる。別の説によると、当時の紙製の着せかえ人形の人気に目を付けた映画や女優Zsa Zsa Gaborの6度目の夫Jack Ryanが創業し、Mattel社に売り込んだものといわれる。同社はBarbieのヒットによって、一躍世界最大級の玩具メーカーに成長した。黒人のBarbie人形も売られているが、BarbieまたはBarbie dollは一般に口語で「アメリカ独自の伝統などを遵奉する典型的白人(特にWASPをさす)」や「非個人的で人間性を失った[ありきたりの]人物」・「みてくれはいいが[愛嬌はあるが]中身はカラッポの人(特に若い女性)」の意で用いられる。

Another problem with shopping for swimmer is the current fashion trend. Swimsuits have

gotten smaller and smaller, so finding a modest one can be a real challenge especially when you have a clerk like the one I had this morning. "How about this little one?" She suggested, handing me what appeared to be an empty hanger. "Where is it?" I asked, straining my eyes to see something. "It's there—behind the price tag." I looked and looked. Finally, I spotted it. It was one of those string bathing suits. "If I had wanted dental floss," I said as I handed it back to her, "I would have gone to the drugstore." "Well, how 'bout this one?" she asked, holding up a tiny hot-pink number. "That's a bathing suit?" I said in disbelief. "If I buy that, what will Barbie wear this summer?"

— *Reader's Digest*, May, 1995, p. 80.

(海水着を買うのもう一つ問題になることは、今の流行の傾向である。海水着はますます小さくなってしまって、上品なものを見つけるのは本当に難しい。今朝のような店員がいる場合は特に大変である。「この小さな海水着はどうかしら」と店員は薦めてくれたが、手渡してくれたハンガーには何も掛けてないように思われた。「何も掛かってないじゃないの」と尋ねてみた。何がハンガーに付いているか、目を凝らしてじっと見てみた。「ほら、あるでしょう。定価札のうしろに」と店員は答えた。私は何度も探してみたが、やっとのことで見つかった。あの紐でできた海水着であった。「デンタル・フロスが欲しかったら、薬局に行ってますよ」と言って、私はその海水着を突っ返してやった。「じゃ、これはどうかしら」と店員は言いながら、小さなピンク色をしたセクシーな海水着を目元まで持ってきた。「それが海水着ですか。それを買ったのはいいが、典型的な若い女性はこの夏どんなものを着ると言うんですか」と私は不信感を露にして言ってやった。)

the Bay State

「マサチューセッツ州の異名」。清教徒(Puritans)が建設した植民地がMassachusetts Bayであったことからthe Bay Stateと言うようになった。元来はthe Colony of Massachusetts Bayとあった。Bay Areaという英語があるが、これは多くの場合サンフランシスコ湾周辺をさす。

Weld was reelected governor in 1994 with 71 percent of the vote, gaining major support from blue-collar voters like Jack Russel, a retired electrician cheering for Weld at a Columbus Day luncheon in Revere: "I got no use for Kerry. He hasn't done a damn thing for the state or anything else." Russell credited the governor with lowering unemployment, which has come down from over 9 percent to 4 percent in the *Bay State*.

— *U. S. NEWS & WORLD REPORT*, October 28, 1996, p. 32.

(ウエルドは71%の投票を獲得して、1994年知事に再選された。主にジャック・ラッセルのような肉体労働者の支持があったからである。「ケリー前知事は御用じゃない。やつはマサチューセッツ州のためにしたこといたら何もないんだよ」と電気技師の仕事を止めたラッセルは、レバリーで開催されたコロンブス記念日の昼食会でウエルド新知事に声援を送っていた。失業率が低下したのは知事の功績であるとラッセルは信じている。マサチューセッツ州では失業が9%以上あったが4%まで下がったからである。)

BB gun

12才ぐらいの子供へ父親からの贈り物といえばまず頭に浮かぶのがBB gun。一種の空気銃で、BB bullet(ビービー弾)という直径0.18インチ(5mm弱)の弾丸を使う。ビービー弾は銅で作ってあ

るので、直接人に向かって発射すれば危険である。

While working as police officers in a small town, my father and his partner received a report that someone had been shooting out windows. Checking, they found a 12-year-old with a toy *BB gun*. The woman whose windows had been broken wanted the boy arrested, but my father's partner argued that the kid could not have done it because his gun was not powerful enough.

— *Reader's Digest*, February, 1996, p. 185.

(ある小さな町で警察官をしていた時の話であるが、銃で窓を撃った者がいるという通報が父親と同僚の警察官の元に入った。現場に駆けつけてみると、おもちゃのビービー銃を持った12才の少年を発見した。窓を壊された婦人は逮捕して欲しかったが、その銃は強力なものではないから少年の犯行であるはずがない、と同僚の警察官は主張して譲らなかった。)

Big Brother

「全体主義国家またその指導者」。ジョージ・オーウェル作「1984年」*Nineteen Eighty-Four* (1949) から出た表現で、暗にソ連のことをさしているのだが、他の現代国家にも多かれ少なかれあてはまる。その作品の中に“Big Brother is watching you”という言葉があるが、これは「偉大な兄弟(独裁者、独裁権力)があなたを見守っている。全体主義的、官僚的権威の監視下におかれて逃げ出せない」という意味である。

The danger of the Democrats regaining control of the House is that they would naturally tend to overinterpret their election mandate as a national repudiation of Republican conservatism and a justification for the return of government as *Big Brother*.

— *U. S. NEWS & WORLD REPORT*, October 14, 1996, p. 84.

(民主党が下院で過半数を占めることから生ずる危険は、民主党が選挙結果から与えられた為政権を、共和党の保守主義を全国的な規模で拒否してよい、また全体主義国家としての政治の回復を正当化することが許されると拡大解釈する傾向が当然でてくるであろう、ということである。)

Big Brothers & Big Sisters

片親のいない子供たちを援助する福祉団体で、全米に組織されている。

A former U. S. Naval Academy midshipman, once active in *Big Brothers & Big Sisters* and other youth programs, pleaded guilty to sexually molesting a 13-year-old boy in his hometown in Texas.

— *International Herald Tribune*, June 21, 1996, p. 3.

(かつてビッグ・ブラザーズ、ビッグ・シスターズや他の青少年のプログラムで活躍したことのあつた米国海軍士官学校のある生徒が、テキサス州の故郷で13才の少年にセクハラ行為をしたかどで有罪になった。)

Big Mac

米国のハンバーガーチェーン店 McDonald's で売られている大型ハンバーガー。3枚にスライスされた白ゴマ付きの丸パンの間に、100%ビーフのハンバーグ2枚・アメリカンプロセスチーズ1枚・刻みタマネギ・レタス・ピクルスをはさみ、マヨネーズベースのソースで調味して温めたもの。1968年に登場。

To this day, Buffet has no art collection or snazzy car. His outer office might be that of a

moderately successful dentist, and his idea of a power lunch is a Big Mac and fries at his desk. His one concession to his business is a private jet that he has dubbed "The Indefensible."

— *Reader's Digest*, March, 1996, p. 90.

(今日までパフェットは絵画のコレクションもないし、しゃれた自家用車もない。建物の外側にある事務所はほどほどに成功した歯科医の治療室に似ていて、精力のつく昼食といえば大型ハンバーガー一個とフライを机上に置いて食べることである。彼の事業に対する唯一の特許は「インデフェンシブル」と称している個人用ジェット機である。)

Blair House

「米国大統領の迎賓館」。首都ワシントンのペンシルベニア通りを挟んでホワイトハウスの向かい側にある。米国の国賓らが随員とともに宿泊する。

A staff member at Washington's *Blair House*, where visiting heads of state often stay, recently knocked on the door of the bedroom suite where the president of Ireland was bunking down. A woman in bathroom and curlers answered the door. "It's very important," the woman was told, "that the Irish president get these newspapers." Would the woman attend to the matter? Absolutely, she assured the staff member, taking the papers and closing the door. Then, the woman in curlers — Mary Robinson, the president of Ireland — turned and began to examine newspaper coverage of her state visit to Washington.

— *U. S. NEWS & WORLD REPORT*, August 5, 1996, p. 23.

(訪米中の国家元首がしばしば泊まる、ワシントンにある迎賓館ブレア・ハウスの従業員が、最近用件があってアイルランドの大統領が宿泊している寝室のドアをノックすると、浴衣を着てカーラーを頭髮につけたご婦人がドアを開けた。「大統領殿、この新聞をぜひともご覧になっていただきたいのですが」とその従業員が告げた。大統領は新聞に目を通すだろうか。「ぜひ読ませて下さい」とはっきりした口調で答えると、新聞を手にとってドアを閉めた。するとカーラーを付けたこの貴婦人・ロビンソンアイルランド大統領は体を一回転させて、ワシントン訪問の国賓扱いの記事に目を通し始めた。)

Bloomingdale's

「ブルーミングデール百貨店」。1872年創立。本店はNew York CityのManhattan。Bloomiesの愛称で知られ、ファッションを創出する高級百貨店のイメージがある。

Eighteen Months after my bag was stolen, my alter ego is long gone, but her work lives on. When I applied for a mortgage last year, the bank asked me to explain in writing why several store charge accounts had been opened in my name, then abruptly closed. To get a department-store card, I had to undergo a grilling from a skeptical credit officer. And every time I use my *Bloomingdale's* card, even for mere lipstick, I am asked to show a photo ID.

— *Reader's Digest*, May, 1996, p. 24.

(私のバッグが盗難にあってから1年半が経過した。友人はずっと前に退職してしまっただが、彼女の窃盗行為はいまだに尾を引いている。昨年のことであるが私が抵当権設定の申請をすると、百貨店の掛売りが何度か私の名義でなぜ開かれ、突然閉められたか、文書で説明するよう銀行側に迫られた。百貨店のカードを手に入れるためには、疑いを持っているクレジット担当の銀行の厳

しい尋問を、私は受けなければならなかった。その上たかが口紅を一本買うためにブルーミングデール百貨店のカードを使う度に、写真入り身分証明書を見せなければならない羽目になっているのである。)

BMW

ドイツの乗用車メーカー Bayerische Motoren Werke (Bavarian Motor Works)AGの略。またその製品。同社は1916年にMunich (Munich) で、航空機メーカーとエンジンメーカーが合併して BFW として創業し、航空機エンジンを製造。1922年に同名のエンジン会社買収を機に、現社名に変更。

On a glorious Labor Day last year, Liz Clark joined her mother, Sharon, for a late-afternoon barbecue in the back yard of their Bethesda, Md., house. Then she climbed into her white BMW coupe. Liz was blond, beautiful, high-spirited — and 16. The car had been her reward for getting her driver's license ten days earlier.

— *Reader's digest*, May, 1995, p. 115.

(リズ・クラークはメリーランド州ベセスダにある自宅で、母親のシャロンと一緒に午後遅くなった時刻に、バーベキューの御馳走になった。それは今年の、すばらしく晴れわたった労働祭の日のことであった。食事が終わるとリズは白塗りのベームヴェイクーベ型乗用車に飛び乗った。金髪の美人で、元気はつらつとした16才の少女であった。この車は10日前にリズが自動車免許証を取得したことに対する報酬であったのである。)

Boiler Room girls

boiler roomは俗語で「集中的電話作戦を行う部屋またその仕事」の意。Boiler Room girls は次の英文中では「選挙戦中有権者に集中的に電話をかけて支持をうったえる女性」の意味で使っている。

Sorrow followed sorrow. On June 5, 1968, Bobby Kennedy, who had become a Senator from New York and was campaigning for the Presidency, was assassinated in Los Angeles. A year later came more tragic news. On the evening of Friday, July 18, 1969, Ted threw a party on Chappaquiddick Island on the eastern end of Martha's Vineyard for the "Boiler Room" girls who had worked for Bobby on his campaign. Sometime after midnight, Ted drove his car off Dyke Bridge. His passenger, Mary Jo Kopechne, drowned.

— *Reader's Digest*, April, 1996, p. 236.

(悲しい事件が続いて起きた。1968年6月5日にはニューヨーク州選出の上院議員をしていたボビー・ケネディーが大統領選挙の運動中、ロサンゼルスで暗殺されてしまったのである。一年後にはもっと悲劇的な事件が起きてしまった。それは1969年7月18日金曜日の夜のことであった。弟のテッド議員がマーサブドウ島の東側に位置するチャップクイディック島でボビーの大統領戦中働いていた“電話嬢”を慰労するためにパーティーを開いていた時であった。パーティーが終わった真夜中過ぎのある時刻のことであるが、テッド議員は運転していた車をダイク橋から転落させてしまったのである。同乗していたメアリー・ジョー・コペクニーを溺死させてしまうという悲劇的な事件であった。)

the Boston Tea Party

「ボストン茶会事件」。関税上のトラブルに端を発した出来事で、1773年12月16日、インディアンに変装したアメリカ人の一団がボストン港内に停泊している英国の船に忍び込み、数百個の茶箱を海に投げ込んだ。

The radicals maintain that their confrontational tactics are necessary to preserve an almost mystical bond with the Earth and its resources. They equate what they're doing with *the Boston Tea Party*, the underground railroad that helped black slaves escape the South, and the movement for women's suffrage.

— *U. S. NEWS & WORLD REPORT*, May 13, 1996, p. 36.

(過激派の主張とは、その対決的戦術は地球とその資源との、ほとんど神秘的ともいえる結びつきを維持するために必要なことであるということである。彼らは自分達が行っていることをボストン茶会事件、黒人奴隷が南部を脱出するのを助けた奴隷解放秘密結社および婦人参政権獲得運動と同じものであると考えている。)

the Bronz Star

「ブロンズスターメダル」。飛行・空中戦を除く空中作戦における英雄的活動に対して贈られる米軍の勲章。the Bronz Star Medalともいう。

In the Army, McVeigh's great love for guns and other weaponry came into bloom, as, perhaps for the first time in his life, his attention and energies were channeled in a single direction. Ultimately, in November 1990, McVeigh got to go to war in the Persian Gulf as a gunner on a tank. For his service, he was awarded *the Bronz Star* as well as the Combat Infantry Badge.

— *Reader's Digest*, May, 1996, p. 213.

(軍隊に入るとマックヴェイの銃や他の兵器に対する熱愛が開花することになる。それは多分生まれて始めて、彼の注意とエネルギーがたった一つの方向に向かったからである。最終的に1990年の11月に、マックヴェイはタンクの砲兵伍長としてペルシャ湾戦争に参戦していった。その戦績に対し戦闘歩兵記章はもちろんブロンズスターメダルをも贈られた。)

Combat Infantry Badge: 地上戦闘における功績に対して与えられる記章。

Brownie uniform

BrownieはGirl Scoutsのこと。通例6～8才の幼年団員。Brownie uniformはその制服のこと。Brownieは元来スコットランドの迷信にある、家につく妖精の名。この妖精は夜間、自分がとりしきる家の人間に代わって、こまごまとした仕事をせせとやってくれるものと考えられている。Brownieは褐色か黄褐色をしており、好んで農場を住みかとする。

In the village square, young girls gather sprays of azaleas and lilacs to carry to the cemetery. It's that hour between afternoon and evening when even a warm spring day can turn frosty, and the girls' arms—bare between the short sleeves of their *Brownie uniforms* and their white gloves—are developing goose bumps. But nobody whines about the cold.

— *Reader's Digest*, May, 1995, p. 19.

(村の広場では小さい女の子がツツジの小枝とライラックを摘み取って墓地に持っていく。その時

刻は暖かい春の一日とはいえ霜が降りるほど寒くなる午後と夕方の例の一時である。そのためガール・スカウトの制服の短い袖と白手袋の間の、肌が露出した少女達の腕の部分には、鳥肌が立っている。しかし寒いからといってぼそぼそ泣きごとを言う女の子は誰もいない。)

Buick

「ビュイック」。ゼネラル・モーターズ社 (General Motors Corp.) 製の乗用車。この車の伝統的な特徴は、ラジエーターカバーの両側に通例3 つずつ空いている蒸気排出口。現在の生産車種は Skyhawk, Skylark, Somerset, Century, Regal, Le Sabre, Electra, Riviera, Ria-tta などがある。

After warning up his red *Buick*, Yarnell pulled out of the lot and headed south. With his wife, Helene, Yarnell lived ten miles away in the quiet suburban town of St. Clair Shores. To get there, however, he had to drive through the seedy east side of Detroit.

— *Reader's Digest*, November, 1995, p. 53.

(赤塗りのビュイックのエンジンを温めると、ヤーネルは駐車場から出て、南に向かって車を走らせた。妻のヘレネと10マイル離れたセント・クレアショーズという静かな郊外にできた町に住んでいたのである。しかしながらそこに行くまでには、デトロイトの見すばらしい東側の街を通り抜けて行かなければならなかった。)

the Bureau of Labor Statistics

「労働統計局」。労働省の一部局。雇用・失業・労働時間・賃金・物価などの調査・統計作成を行う。略BLS。

The Bureau of Labor Statistics estimates that more than 40 percent of college graduates ages 20 to 24 are currently unemployed or underemployed — and the future outlook is no less grim. Katie Shively, 21, a sociology and anthropology major from Troy, Mich., worries that her “\$90,000 education will probably get me a job earning \$25,000 to \$30,000” in the social services field. But, she quickly adds, “that’s OK. I will be happy because I will be helping people.”

— *U. S. NEWS & WORLD REPORT*, September 16, 1996, p. 115.

(労働統計局の予測によると、20才から24才までの大学卒業生の40%以上が、現在完全失業か不完全雇用の状態であり、それにこれからの見通しの厳しさにはかわりはないという。ミシガン州トロイ出身の21になるキャティー・シベリーは社会学と人類学を専攻しているが、「9万ドルの教育費がかかるが、社会福祉分野で働くと、多分2万5千ドルから3万ドルしか稼げない仕事しか見つからないだろう」と心配している。しかし、「それでもいいわ。弱者の面倒をみる仕事だから、それで幸せよ」と彼女はすかさず言葉を加える。)

Cabbage Patch doll

1983年秋から1984年初頭に、米国で大流行した、とほけた顔をした赤ん坊の縫いぐるみ人形。米国の大手玩具メーカーであるコネチカット州のColeco Industries, Inc. (1961年創業) 製。子供に対して「赤ん坊はキャベツから生まれる」と説明することがあるところからの命名。出生証明書・養子縁組み証明書がついており、1年後に誕生日祝いのカードがメーカーから送られる。Cabbage Patch Dollともいう。

In the third such incident since Christmas, a girl’s hair got caught in the mouth of a battery-

powered *Cabbage Patch doll* that mimics eating. Carly Mize, 3, of Easley, South Carolina, started crying when her doll snagged her hair Thursday, and her mother said a clump of hair was pulled out of her scalp. — *International Herald Tribune*, December 30, 1996, p. 3.

(クリスマス以来そのような事故が3回あったが、その3度目の事故で、ある少女の髪の毛が、食べるものまねをするバッテリー入りの「キャベツ畑人形」の口にひっかかってしまった。サウスカロライナ州イーズレイに住んでいる3才のカーリー・マイズちゃんが泣きだしたのは、木曜日人形が髪の毛をひっかけた時であった。母親の話だと、一固まりの髪の毛が頭皮から抜けたという。)

Chevrolet Caprice

「シボレ・カプリース」。米国ミシガン州のChevrolet Motor Div. (General Motors Corp. の一部門) 社製の乗用車。同社は1911年にカーレーサーLouis Chevrolet (スイス在住の技術者で、フランスで自転車業を営んでいた) が、Chevrolet Motor Co. として創業。もとはBuickの子会社で、1918年にGeneral Motors社に加わった。Chevrolet社は一般に、米国製大衆車の代表的存在であり、大きくもなく小さくもなく、エンジンのパワーは強いとも弱いともいえ、値段も高いとも安いともいえるもので、万人受けを狙ってシェアの維持を図っている車と評価される。

At 5 o'clock in the morning on April 21 of last year, two New York City cops watched four men dump two duffel bags into the trunk of a double-packed red *Chevrolet Caprice*. The men ran off as the officers approached, but the driver permitted a search of the bags. Inside were 36kg of cocaine and heroin worth approximately \$ 4 million. Later, during a 40-minute videotaped confession, the driver admitted to being a professional drug courier. This had been her 20th trip. — *TIME*, April 22, 1996, p. 47.

(昨年4月21日の朝5時のことであった。ニューヨーク市の2人の警察官が、4人の男が二重駐車していた赤塗りのシボレ・カプリースのトランクの中にダッフル・バッグを2個どさっと投げ込むのを目撃した。警察官が近づくと男たちは逃げたが、運転していた女は袋の中を調べることに同意した。時価約4百万ドルもするコカインとヘロインが36キログラムも中に入っていた。後に40分間にわたってビデオ撮影した自白の中で、女はプロの麻薬運び屋集団であることを認めた。今回が20回目の取り引きであったという。)

Chevy

「米国Chevrolet製の乗用車」。他の車種も含めてChevrolet製の乗用車はしばしばChevyの愛称で呼ばれた。

One summer day my father sent me to buy wire and fencing for our farm in Marion County, South Carolina. At 16, I liked nothing better than getting behind the wheel of our *Chevy* pickup, but this time there was a damper on my spirits. My father had told me I'd have to ask for credit at the store. — *Reader's Digest*, March, 1996, p. 63.

(ある夏の日のことであるが、サウスカロライナ州マリオン郡にある我が家の農場で使う針金とかしねを作る材料を買うために、私は父の言いつけで使いに走った。16才だった私はシェヴィー小型トラックを運転するのが何よりも好きだったが、今回は私の浮き浮きした気分も削がれてしまった。行きつけの店で信用貸しをしてくれるかどうか頼まなければならないと父に言われたから

である。)

the Children's Defense Fund

米国の児童保護基金。1973年法律家Marian Wright Edelman (1939～)が創設。略CDF。

As the president of *the Children's Defense Fund*, she has for nearly 25 years been the single loudest voice in America on behalf of those too young to speak for themselves. But to hear her tell it, the test of her mettle is now. "I know it would take 20 years, 25 years to seed a movement," she says. — *TIME*, June 3, 1996, p. 35.

(児童保護基金の会長をしている女史は、まだ幼すぎるために自分の弁護ができない子供たちに代わって、ほぼ25年間、アメリカで最大限の声を張り上げて弁護してきたただ一人の人物である。しかし女史の弁護を聞いていると、その気概の試金石は今を逃がしてはしないのである。「どんな運動であれ、その種を蒔くには20年、25年とかかることは知ってましたよ」と女史は述べている。)

the Coast Guard Academy

「米国沿岸警備隊アカデミー」。正式にはthe United States Coast Guard Academy. コネチカット州 New London にある、沿岸警備隊の将校を養成するための高等教育機関。1876年創立。4年間に所定の科目を修めれば理学士号を得て、米国沿岸警備隊の少将 (ensign) に任官される資格を得る。

Instead of spending perhaps \$60 billion as estimated by the CBO in the GOP plan, the president favors concentrating on missile defense for troops in the field — an effort that runs about \$ 2 billion a year. "I think we should not leap before we look," Clinton told graduates of *the Coast Guard Academy*. With the cold war over, America's emerging adversaries won't pose a missile danger to American shores for 15 years, his administration argues. Even then, America's chief deterrent will still be in place: its nuclear arsenal.

— *U. S. NEWS & WORLD REPORT*, January 3, 1996, p. 10.

(共和党案によると連邦予算局の推測では多分6百億ドルも必要になるが、クリントン大統領はこの案には反対で、その代わり戦闘部隊のためにミサイル防衛に重点を置くことに賛成している。そのためには年間約20億ドルの経費がかかる。「先のことを考えもしないで行動するようなことはすべきではない」と大統領は沿岸警備隊アカデミーの卒業式で学生に向かって訓辞した。クリントン政権は、冷戦が終焉し今後敵対国が出現しても15年間はアメリカの沿岸がミサイルの危険にさらされることはない、と主張している。たとえ危機が生じても、アメリカの重要な抑止力である核兵器工場は依然として準備態勢が整っているからである。)

the Colorado Rockies

ロッキー山脈 (the Rocky Mountains) はニューメキシコ州中部からアラスカ州北部まで延びている。最高峰はコロラド州にあるエルバート山 (Elbert) で4398メートルある。コロラド州に占めるロッキー山脈の部分をも the Colorado Rockies と呼ぶ。ロッキーの山々を除いては何事も語れぬ州であり、州の平均高度が全米一ということもあって、「トップ・オブ・ザ・USA」がぴったりの呼び名である。the Colorado Rockies 山中には国立公園など連邦政府の所有地が多く、連邦政府の機関や職員が州都デンバーに目立つ。「小ワシントンDC」とも呼ばれる。

Voters are expected to approve an amendment to the Colorado Constitution that would effectively prohibit the taking of wildlife in the state by snares, poisons, leg-hold traps or so-called instant-kill traps — the strictest such ban in the West. If the ballot initiative is approved, wildlife would winter in *the Colorado Rockies* this year without fear of traps for the first time in recorded history. — *International Herald Tribune*, October 22, 1996, p. 3.

(わな、毒薬、脚を捕らえるわな、あるいは瞬間に殺害するわなで野生動物を捕らえることを誰も
が納得するような形でコロラド州内で禁ずるコロラド州憲法の改正案を、有権者が承認すること
が期待されている。これは西部では最も厳しい禁止法案である。もし投票によるこの発議権が通
ると、野生動物は今年にはコロラド・ロッキーズ山脈で冬眠することが可能になり、わなにかかる
心配もなくなる。このことは歴史に記録されている限り始めてのことである。)

the Congressional Medal of Honor

「名誉勲章」。アメリカ議会から与えられる最高の勲章である。アメリカのために特に功績のあ
った人に与えられる勲章。the Medal of Honorというのがあるが、これは南北戦争における勇敢な
働きを顕彰するため、1862年に設けられた勲章。

Certainly Jack had behaved heroically. But the war had seen tens of thousands of American
heroes. What would make Jack different was that his father had the savvy, drive and
connections to market his son's actions during the war for political advantage. When Joe
received word that his son had been involved in heroics, he tried to get him *the Congressional
Medal of Honor*, or at least the Navy Cross. — *Reader's Digest*, April, 1996, p. 225.

(ジョン・F・ケネディーが英雄的な戦闘振りであったことは確かであるが、この大戦で何万人も
のアメリカン・ヒーローが生まれていた。ジョンが他のヒーローと違っていたと思われるのは、
父親ジョウには政治的に有利な立場に立たせるために戦争中のジョンの戦績を売り込むだけの実
務能力、気迫、それに人脈があったということであった。ジョウは息子が英雄的功績を挙げたと
いう知らせを聞くと、名誉勲章、少なくとも海軍勲功章を息子のために貰ってやろうと手をまわ
した。)

Corvette

米国ミシガン州のChevrolet Motor Div. (General Motors Corp. の一部門) 製の乗用車。1953年
より発売。ガラス繊維強化合成樹脂製のボディーを持つ最初の車。改設計された1964年モデルは、
愛称がSting Ray。典型的な米国製スポーツカーで、米国内では大変人気があり、「非常に盗まれが
ちな車」といわれるが、値段の割には作り・走り共に大雑把である。1960～64年のヒットテレ
ビ番組Route 66は、Corvetteでドライブ旅行をする二人の大学生の様々な道中体験を描いたもの。

True, he was speeding in a \$ 40,000 *Corvette* the night he plowed into another car, killing
three young men and crippling another man. True, it was the second \$40,000 *Corvette* that Del
Rey had cracked up before the tender age of 16. True, he was driving with an illegally obtained
driver's license. And, yes, his father, Frank Del Rey, lives in a \$ 1.3 million bayfront in Coral
Gables. But apparently that doesn't matter. — *Reader's Digest*, May, 1996, p. 91.

(事実を言うと、三人を死傷させ、もう一人を不具者にするという衝突事故を起こした夜、デル・
レイは4万ドルのコルベットに乗ってスピードを出していた。16才という敏感な年齢に達してい

なかったが、衝突させて壊したのは4万ドルの二台目のコルベットであることは事実である。不法に入手した運転免許証を使って乗っていたことも事実である。そう、父親のフランク・D・レイといえ、コーラル・ゲイブルズに建てた、130万ドルの価値のある湾畔の家に住んでいる。しかしそんなことはどうでもよいことは言うまでもないことだ。)

C ration

米陸軍で使うC号[携帯]食糧。缶詰野戦食。同じく携帯食にD ration, K ration がある。D rationはD型携帯食糧。特別の棒状食糧3個から成る野戦用携帯食糧。1個が1食分に相当。K rationsはK号携帯食。Kは米国の生理学者 Ancel KeysのKをとったもの。以上3つの携帯食糧は第二次世界大戦中に開発された非常用野戦食糧である。

When Dion was five and Shaun three, Jim began giving the boys “p.t.’s” —timed physical training tests. At six and eight, they were eating *C rations*. By the time they were ten and 12, Jim was running alongside them, hollering out encouragement, as they ran cross-country. By the time both were in high school in Bountiful, Utah, the two boys were like a Doublemint gum ad come to life: there was nothing they couldn’t do, nobody’s heart they couldn’t win, no honor they couldn’t earn. — *Reader’s Digest*, January, 1996, p. 67.

(ディオンが5才、シャウンが3才になると、父親のジムは2人の息子に速度を記録する体育テストを課した。それぞれ6才、8才に達するとC号携帯食品を食べさせた。10才、12才に成長する頃には、2人に伴走しながら大声で檄を飛ばし、クロス・カントリーレースで体を鍛えた。ユタ州バウンティフルにある高校に入学すると、2人はダブルミントガムの宣伝のように生き生きとした活躍振りであった。2人に不可能なことは何もない、誰の心も射止めることができたし、どんな名誉をも獲得できた。)

Doublemintgum: リグレー社 (Wrigley) 製のチューイングガム。コマーシャルには常に双子が登場して次のように歌っていた。“Double your pleasure, Double your fun. With double good, double good, Doublemint Gum.”

C — Span

「C — スパン」。1979年に設立された米国の非常利衛星放送ネットワーク。議会中継や公共番組を放送する。Cable Satellite Public Affairs Networkの頭辞語。

President Bill Clinton has described a “war of words in America where people are always bad-mouthing each other,” and he called talk radio “overwhelmingly right wing” and “not serving the country well.” Mr. Clinton was questioned about a wide range of topics in an interview broadcast on *C-Span*. His remarks were reminiscent of his denunciation of the “promoters of paranoia” on talk radio after the bombing of the federal building in Oklahoma City. — *International Herald Tribune*, December 17, 1996, p. 3.

(「国民がお互いにいつも悪口を浴びせているアメリカ国内に於ける言葉の戦争」状態についてクリントン大統領は発言を繰り返してきた。さらにトーク・ラジオ番組を「極右翼」であり「あまり国民の利益になっていない」と決めつけた。C-スパンで放映されたインタビューの中で、大統領は広範囲に渡る話題について質問を受けた。オクラホマ市に於ける連邦政府ビル爆破事件の後、トーク・ラジオ番組でこの「誇大被害妄想に取りつかれた爆破犯人」を大統領は非難したが、今

回のインタビューはこの非難を思い出させるものであった。)

the Department of Housing and Urban Development

〔(米国連邦政府の) 住宅都市開発省〕。都市開発、低所得者向け住宅建設、住宅ローン補助などだけでなく、住宅面での人種差別撤廃に関する行政を担当するため1965年に新設された。「大きな政府 (big government)」による社会福祉向上を目指す当時のジョンソン政権 (民主党) の「偉大な社会 (Great Society)」建設計画から派生した政府機関。略称: HUD.

The Senator on Wednesday confirmed Andrew Cuomo as the new secretary of the *Department of Housing and Urban Development*. Mr. Cuomo, approved in a 99-0 vote, succeeds Henry Cisneros, who resigned earlier this month. "I am privileged to support the confirmation of a native New Yorker, particularly one who has done so much in the area of housing in a relatively short period of time," said Senator Alfonse D'Amato, the New York Republican who chairs the Senate Banking Committee. — *International Herald Tribune*, January 30, 1997, p. 3.

(住宅都市開発省の新長官としてアンドリュー・クオモが水曜日上院で承認された。99票対0票で可決されたクオモは、今月初旬辞任したヘンリー・シスネロスの後継者になる。「ニューヨークつ子のクオモを承認することは光栄であります。特に氏は比較的短期間に住宅分野で多大なる貢献をしてきたからであります」とアルフォンス・ドアマト上院議員が発言した。同氏は上院銀行委員会の議長をしていニューヨーク州選出の共和党議員である。)

the Distinguished Flying Cross

〔米空軍殊勲十字章〕。略: DFC。空中勤務中の英雄的で非凡な功績に対して授与される勲章。ちなみに英空軍では敵軍との空中作戦中における同様の功績に対して将校に授与される勲章。空軍の勲章としては最高のもの。

The Distinguished Flying Cross I was awarded for that mission meant more to me than all the other decorations I got for performance during combat. After I returned from Vietnam, I received a note from Father Mulroy. "I had the greatest confidence in you and that God would guide and protect you," he wrote. — *Reader's Digest*, April, 1996, p. 150.

(その使命を果たした功績により私は空軍殊勲十字章を貰った。この勲章は、戦闘中の功績で貰った他の全ての勲章よりも大きな意味があった。ベトナムから帰還すると、ムルロイ神父から一通の短い手紙が届いた。「私はあなたを最も信頼していたし、神の導きと加護が賜ることを誰よりも強く信じていました」という便りであった。)

the Distinguished Service Cross

〔米陸軍の殊勲十字章〕。軍事行動における非凡な英雄的行為に対して授与される青銅製勲章。略: DSC。

While 1.2 million black Americans served in World War II, not one received the nation's highest military honor, and only nine were awarded the second-highest, *the Distinguished Service Cross*. Now *U. S. NEWS* has learned that after a selection process nearly three years long, the Pentagon has forwarded seven names to Congress and the White House. Only the president may award the Medal of honor, but in this case Congress must waive the time limit

for awarding World WarII medals, which expired in 1952.

— U. S. NEWS & WORLDREPORT, May 6, 1996, p. 28.

(120万人のアメリカ黒人兵が第2次大戦で戦ったが、アメリカで最高の軍事勲章を貰った黒人兵は一人もいなかった。第2番目に名誉のある殊勲十字章を授与された黒人兵はたった9人であった。ところでU. S. NEWS誌の取材によると、ほぼ3年かかって選考した結果、7人の黒人兵の名誉がペンタゴンから議会とホワイトハウスに送られた。名誉勲章を授与するのは大統領だけかもしれないが、1952年に期限が切れてしまった、第2次大戦で活躍した功績によるメダル授与のタイムリミットを、今回の場合に限って議会は放棄しなければならない。)

Doberman

「ドーベルマン」。ドイツ産の中型犬。短毛で筋肉質。警察犬、警備犬、番犬用。19世紀のドイツ人で最初の飼育者Ludwig Debermann の名にちなんだ。

Even though all the murders may not have been committed by the same person, we felt most were done by a particular individual who would keep killing until he was found. Roy and I profiled a black male, single, between the ages of 25 and 29. I also suspected this individual would be a police buff, drive a police-type vehicle, have a police-type dog—either a German shepherd or a *Doberman*. — *Reader's Digest*, February, 1996, p. 203.

(この殺人事件はすべて同一犯の犯行でなかったとはいえ、逮捕されるまで犯行を続ける、特に一人の人間がこの殺人のすべてを犯したと私たちは考えていた。ロイと私は25才から29才までの年齢の独身の黒人男性の犯行とみた。この犯人は警察狂ではないかとも私は考えてみた。例えば、警察用タイプの車に乗ったり、ドイツ産シェパードやドーベルマン犬のような警察犬用の犬を飼ったりしていたからである。)

Domino's

米国ミシガン州のDomino's Pizza, Inc. 系列のピザパーラーチェーン店。Domino's Pizza ともいう。“Domino's Pizza Delivers Free.” とか “One call does it all!”、“Fast, Free Delivery” などがキャッチフレーズに使われ、温かくておいしいピザをスクーターやパンなどで配達するが、配達された品に不備があれば、配達後30分以内なら取り替えるという。

Backed by his trademark charts, the Reform Party candidate assured viewers Sunday night that their Social Security payments to Washington go out the door to people who are retired faster than *Domino's* can deliver pizza. A pay-as-you-go retirement system worked well in the 1950s when there were 16 people at work for every retiree, Mr. Perot lectured.

— *International Herald Tribune*, September 3, 1996, p. 3.

(トレードマークの図表を使って、改革党のペロー大統領候補が日曜日の夜テレビ視聴者に向かって保証したことは、政府に支払う社会保障制度の金は、ドミノチェーン店がピザを得意先に運べるよりも早く退職者の手元に渡るという内容のもであった。1950年代に現金払い方式の退職金制度が順調に機能していたのは、一人の退職年金受給者を16人の勤労者が支えていたからである、とペロー候補はテレビ演説したのである。)

Dumpster

米国テネシー州の Dempster Systems, Inc. 製の、金属製大型ごみ収集箱。専用の収集用トラックに吊り上げて中身を収容し、圧縮処理する。1934年にこの処理方式が考え出された。同社は現在オハイオ州の KRUG International 傘下の Technology, Inc. に買収され、その子会社となっている。

What happened next is a matter of dispute. Peterson has told authorities that he wrapped the infant in a garage bag and threw it in the motel's *Dumpster*. He says the baby was alive. But the autopsy reveals that the boy died from multiple skull fractures with injury to the brain.

— *TIME*, December 2, 1996, p. 37.

(次に起きた出来事は議論の対象になるところである。警察当局に自白したところによると、ピーターソンは幼児をごみ袋に包み、モートルの大型ごみ収集箱に投げ捨てたのである。幼児はまだ生きていたという。しかし検死解剖で判明したことは、この男児の死亡原因は頭蓋骨複雑骨折で、脳に負傷を負ったためである。)

the Electoral College

「大統領選挙人団」。アメリカの大統領と副大統領は国民は直接選挙するのではなく、各州ごとに選挙によって選ばれた選挙人の集団によって選挙される。この集団を the Electoral College という。

Looking at a map of *the Electoral College* after last Tuesday's election, one could begin to discern a certain broad religious division between the states won by President Bill Clinton and those that went to Bob Dole. The Republican candidate captured 19 states, most of them in the Great Plains and the Southeast, regions that form much of the heartland of Protestant America.

— *International Herald Tribune*, November 12, 1996, p. 3.

(火曜日に行われた選挙後の大統領選挙人団の地図を見ると、クリントン大統領が勝った州とドール候補が勝った州との間には、広範囲に渡って宗派による、ある分割が識別できるようになってきた。ドール共和党候補は19の州で勝利を納めたが、そのほとんどはグレート・プレーンズ地帯と南東部地帯であり、この地方はアメリカ新教徒の心臓部の大部分を形成しているのである。)

Emily Post

米国の新聞記者・著述家である Emily Post(1873 ~ 1960) が執筆したエチケット読本。通例は *Emily Post's Etiquette* という。1922年初版刊行。ヨーロッパ流の堅苦しい建前本位のものではなく、米国流の実践的なものであった点が大衆の支持を得、たちまちノンフィクション本のベストセラーになり、再三改訂されて版を重ね、エチケットの権威とされている。Funk & Wagnalls 刊。

Mr. Huang filed away political primers that the Democratic Party distributes to its operatives, guides on everything from scheduling candidates' time to stuffing their war chests to placating their meddlesome friends. When the Democratic National Committee released 3,000 pages of records last week, the guides were there, among the business cards and canceled checks. The primers combine the attention to niceties of *Emily Post* — "Lipstick should match the color of the inside of your mouth." — *International Herald Tribune*, January 1, 1997, p. 3.

(ファンクは、民主党がその秘密工作員に配布する政治入門書を綴じ込みにしたが、この入門書は候補者の選挙遊説のスケジュールの建て方、軍資金の詰め込み方、説得に手をやく友人の懐柔策などあらゆることが書いてあるガイド・ブックである。先週民主党全国委員会は3千ページに及ぶ記録文書を発表した。ビジネス用名刺やキャンセルした小切手の中には、このガイド・ブックが挿入されていた。入門書には、口紅は口内の色に似合うものでなければならない、といったエミリーポストのエチケット読本の細部にいたるまで気配りしなければならないということが同時に記載されている。)

EMT

「救急救命士」。Emergency Medical Technicianの略。集中治療室などで、救急の際に医者を介助する。準医療従事者 (paramedic) の一種で、資格試験を受ける。救急車の医療隊員は通例EMTである。救急車の応急手当てで医療品と器具もしばしばEMT と呼ばれる。

The local ambulance was called to our elementary school for an emergency. As two EMTs wheeled in a stretcher, a wide-eyed boy approached them and said, "I watch your TV show all the time!" — *Reader's Digest*, August, 1995, p. 97.

(地元の救急車が急患が出たので私たちの小学校に駆けつけた。二人の救急救命士が急患の生徒を担架に乗せて救急車に乗り込むと、一人の男の子が大きな目をして救命士に近づき、「僕はおじさん達がテレビに出ているのをいつも見ているよ」と話しかけた。)

the Federal Communications Commission

「連邦通信委員会」。1934年制定の通信法に基づき、大統領が任命する委員で構成され、合衆国における州間および国外との電気通信のすべてを規制する政府の独立機関。テレビ・ラジオ・電報・電話などの事業の許認可権限を持っている。

With 50 television executives, children's advocates, program producers and actors gathered around him in the White House, the president declared that the deal "says to America's parents: You are not alone." Officials familiar with the agreement, which must be approved by the *Federal Communications Commission*, said all commercial broadcasters must certify that a program is designed to be educational. — *International Herald Tribune*, July 30, 1996, p. 3.

(テレビ局の取締役、児童権利擁護者、番組制作者それに俳優が50人ホワイト・ハウス内で大統領を囲んでいるなかで、この契約は「アメリカの親たちは孤立しているわけではない、と親に呼びかけているのである」と大統領は断言した。連邦通信委員会の承認を取り付けなければならないこの協定に詳しい高官の発言によると、どんな番組であろうとも教育的狙いが含まれていることを、コマーシャル放映業者は誰でも証明しなければならない立場にあるのである。)

the Federal National Mortgage Association

米国連邦住宅局や復員軍人局の保証する住宅抵当証券や一般住宅証券の流通機能を果たす役割を持つ民間会社で、金融・投資会社としては全米第1位。業務の中心は競争入札による住宅抵当証券の買い受け予約の募集で、この販売の手数料を収入としている。本社はWashington D. C. 略: FNMA。

When Carter lost, Raines went to work, making millions of dollars, first as a partner doing

municipal finance at the Manhattan investment house Lazard Freres. When the travel for that job became too much for a man with a young family, he accepted an offer to become vice chairman of *the Federal National Mortgage Association*, known as Fannie Mae, America's largest investor in home mortgages.

— *TIME*, February 10, 1997, p. 28.

(カーター大統領が大統領選に敗北すると、レイズは下野し、マンハッタンにある投資信託会社であるラザード・フレズ社を足掛かりに、ニューヨーク市の金融業務に従事する共同出資者としてスタートし、何百万ドルもの金を儲けた。しかしこの転職は幼い子供を扶養しなければならないレイズにとってあまりにも荷が重すぎたので、フェデラル・ナショナル・モーゲージ・アソシエーションの副社長に就任しないかという話が持ち上がり、彼はこの役を引き受けることにした。このアソシエーションは住宅ローンではアメリカ最大の投資会社であるファニー・マエという社名で有名である。)

Ferris wheel

「(フェリス) 観覧車」。遊園地の代表的な乗り物。1893年シカゴの万博 (World's Columbian Exposition) に初めて登場。ゲール・フェリス (G. W. Gale Ferris) が設計したのでこの呼び名が付いた。最初の観覧車は直径250 フィート(76m)、36 個の座席車が付いており、最大2,160 名の乗客を乗せることができた。

My mother was often sick as a little girl, and Sophie fussed over her sitting by the bed and cooling her fevers. When her young charge was well, Sophie took her for walks, and in the summer they rode the *Ferris wheel* at the Jersey shore. Every afternoon Sophie tucked my mother in for a nap. But my mother would slip out of bed and tiptoe upstairs to Sophie's room.

— *Reader's Digest*, July, 1994, p. 10.

(母は小さい子供の頃はよく病気をしたので、乳母のソフィーはベッドのそばに座りっきりで熱を冷やしてゆったりして大騒ぎであった。母が元気になると、散歩に連れ出し、夏になると2人はジャージー島に旅行し、海岸に設置されている観覧車に乗って遊んだものである。午後になると毎日母を毛布にくるんで昼寝をさせたが、ベッドからこっそり抜け出て、忍び足で階段を登ってソフィーの部屋に入って行くようなことがよくあった。)

Fila sportswear

「フィラメーカーのスポーツ着」。Filaはイタリアのスポーツウェアなどのメーカー。元来は肌着メーカーだったが、1973年にテニスウェアメーカーに転向。テニスウェアの成功に続いて、登山服を開発、さらにゴルフ・スキーウェア・水着・ウエットスーツ等へと手を広げた。テニスラケット・革小物・バッグ類・ベルト・ネクタイなども手がけている。

There were other careers he might have pursued. At George School, the Quaker prep school Ennis attended in Pennsylvania, he was a good singer and actor. In Atlanta he appeared in a local ad for *Fila sportswear*. Just before his death, he promised Michelle Hood, a fashion-photographer friend in New York City, that he would pose for her.

— *TIME*, January 27, 1997, p. 27.

(エニス他に選択肢がいくつかあった。ペンシルベニア州に住んでいた頃通学していたクエーカ

一教徒の私立高等学校であるジョージ高校時代は、歌も舞台での演技もうまかった。アトランタではフィラメーカーのスポーツ着の宣伝のために活躍していた。死の直前ニューヨーク市に住んでいるファッション写真家である女性友達ミッシェレ・フードに向かって、「あなたのためならモデルになるから写真をとって下さい」と約束していた。）

Firebird

「ファイアバード」。米国ミシガン州のPontiac Motor Div. (General Motors Corp. の一部門) 製の大量向き乗用車。同部門の前身は、1907年に設立されたOakland Motorcar Co. で同社は1926年よりPontiac 名の車を製造、1932年にPontiac Co. となり、後にGMに吸収されたもの。同車のシンボルマークは頭に羽根飾りを付けたインディアンの横顔。現在、Pontiac 車として、Firebirdの他、Sunbird, Le Mans, Grand Am, Pontiac 6000, Bonneville, Safari, Grand Prixなどの車種が市場化されている。

“I’m just surviving, I’m not succeeding,” says Aurelio Maldonado, a Chicago bill collector. He, his wife Rita, a legal secretary, son Adrian, 6, and daughter Clarissa, 5 months, make up the classic American family of four, and their income of \$44,000—a bit more than half earned by Rita—is smack in the middle nationally. Their three-bedroom house in the Westlawn neighborhood is comfortable, but the \$ 860 monthly mortgage payments and \$ 300 a month owed on the family’s 1992 *Firebird* eat up about a third of their earnings.

— *TIME*, February 5, 1996, p. 25.

(「私はただ生き延びているだけで、成功したとは言えませんよ」とシカゴ市で集金係をしているオーレリオ・マルドナドは嘆いている。夫、弁護士秘書をしている奥さんのリタ、6才の長男アドリアン、5ヶ月の長女クラリサの4人家族は、典型的なアメリカ人家族といえる。それに4万4千ドルの収入——このうち半分を少し越えた金額は奥さんの稼ぎであるが——は全国的な基準から見ると、中流階級そのものである。ウエストローン地区にある寝室が3つある自宅は快適な住まいであるが、月860ドルの住宅ローンと自家用車1992年型ファイアバードの月3百ドルの支払いがあるので、これで収入の約3分の1を持っていかれてしまう。)

the Florida Keys

「フロリダキーズ諸島」。フロリダ州南岸沖に連なる一連の小島や珊瑚礁群。長さ約240km。主島Key Largo 島。

I had spent nearly all my life traveling in the United States, but there was one journey I had always wanted to make. I wanted to revisit my favorite American places at just the right time of year — *the Florida Keys* before it got too hot, the Minnesota canoe country before it got too cold, Charleston, S. C., in azalea season, Vermont when the oaks and maples turn crimson and gold.

— *Reader’s Digest*, January, 1996, p. 125.

(人生のほとんどは全米をくまなく旅行してきたが、行ってみたいと常々思っていた所がある。一年のうちでも一番の最盛期に再度旅してみたいと思っていた私好みの名所、すなわち猛暑になる前のフロリダキーズ諸島、寒波が押し寄せる前のミネソタ州のカヌーを楽しめる一帯、ツツジ開花期のサウスカロライナ州のチャールストン、カシヤモミジの葉が深紅色と黄金色に変色する季節のバーモント州である。)

Ford Aerostar

「フォード・エアロスター」。米国Ford社製ミニバン (minivan) の名称。Ford社がミニバン市場のエースとして1985年から投入した新鋭車種で7人乗り、FR車。通例Aerostar。

Nine popular minivans fared poorly in tests to find out how sturdy the bumpers were when they struck a barrier at 5 miles an hour, a study says. The Insurance Institute for Highway Safety tested the vans' front and rear bumpers by crashing them into barriers four times. The 1996 *Ford Aerostar* had the worst damage, which for each crash cost an average of \$ 1,438 to repair. — *International Herald Tribune*, November 12, 1996, p. 3.

(時速5マイルで障害物に衝突した時のバンパーの頑強さをテストしてみたが、人気ミニバン9車ともその結果は良好ではない、ということが検査で判明した。ハイウエイ安全保険研究所は、このミニバンを4回障害物に衝突させて前後にあるバンパーをテストしてみたが、'96年型フォード・エアロスターが最もひどい破損状態で、一回の衝突ごとに修理費が平均1,438ドルもかかってしまった。)

the Foreign Service

「米国外務省の外交局」。在外公館を統括する連邦機関。1924年設立。

Thomas Pickering, 65, the senior professional diplomat *in the Foreign Service*, will become undersecretary for political affairs, the third-ranking job in the State Department, administration officials said. He will replace Peter Tarnoff.

— *International Herald Tribune*, January 24, 1997, p. 3.

(外交局の長老職業外交官65才のトーマス・ピッカリングは国務省内第3位の高職である国政担当次官に就任する、と政府高官が発表した。氏はピーター・ターノッフの後任である。)

the Fraternal Order of Police

「警察友愛会」。警察官の親睦互助団体。警察官なら最高幹部から巡査まで加入できる。1915年ピッツバーグで結成。会員10万人以上。発足以来、経済混乱や勤務負担の増加などに対応して労働組合の色彩を強めてきたため、現在では労働組合の一つに数えられているが、警察官の相互扶助の要素は今でも残っている。

America's politicians have been tumbling over themselves to get tough on crime for over three decades, but the rhetorical combat reached a recent zenith last week. President Clinton jetted to Cincinnati to collect *the Fraternal Order of Police's* endorsement, the first time the group had ever backed a Democrat. That same day, Bob Dole visited Pennsylvania to announce his five-point anticrime platform featuring an attack on Clinton's "liberal-leaning laboratory of leniency" toward drugs.

— *U. S. NEWS & WORLD REPORT*, September 30, 1996, p. 31.

(アメリカでは政治家が犯罪を厳しく取り締まろうと30年以上にわたってやっきになって努力してきたが、この誇張された言葉のやりとりが先週最近めずらしく頂点に達した。クリントン大統領はシンシナティに飛んで警察友愛会の支援を取り付けたが、友愛会が民主党大統領を支援したのは今回が初めてである。その同じ日にポップ・ドール候補はペンシルベニアに遊説し、5項目より

成る犯罪防止綱領を発表し、麻薬取締りに対するクリントン大統領の‘寛大なりベラル寄り実験室’を大々的に攻撃した。)

Frosted Flakes

「フロステッドフレークス」。米国のシリアルの最大手メーカーであるミシガン州のKellogg Co.製の砂糖がけコーンフレーク。Sugar Frosted Flakesとも呼ばれる。箱絵やCMに登場する漫画のトラの名はTony the Tiger。日本市場での商品名は「コーンフロスト」。

After discovering an epidemic of chickenpox at our preschool, all teachers were instructed to ask their children if they had ever had the disease. I approached one sleepy-eyed four-year-old and asked, "Did you have chickenpox?" He said, "No, I had *Frosted Flakes*."

— *Reader's Digest*, March, 1996, p. 183.

(私たちの幼稚園で水ぼうそうが流行したので、指示に従って保母は皆で手分けして、いままでにこの病気にかかったことがあるかどうか、園児に聞いてみることになった。私は眠そうな目つきをした4才の男の子のところに行って、「水ぼうそうにかかったことある」と聞いてみた。すると「いや、コーンフロストを食べたよ」という答えが返ってきた。)

上記の英文はちょっとした笑い話であるが、日本語訳の上ではそれは識別できない。Did you have chickenpox? と質問された男の子は、まだ4才だしchickenpoxの意味がわからず、「とり肉」と解したのである。だからI had *Frosted Flakes*と答えてしまったのである。

Frisbee

プラスチック製の円盤の形をした遊技具。底を上にして水平に保持し、手首のスナップを利かせ水平に投げると、円盤は空気の揚力を受けて空中を滑るように進む。ゲームとしては飛ぶ距離を競ったり、飛んでくる円盤を空中で捕まえて投げ返し、ラリを楽しんだりする。1974年には第1回の世界選手権大会が開かれる。

In summer, families can clear the dinner dishes and still have plenty of time for a backyard catch or *Frisbee* throwing. Come winter, we stay indoors. Despite the weather there are enjoyable ways to get the physical activity we need.

— *Reader's Digest*, January, 1996, p. 172.

(夏になると、夕食の皿を片づけてからも、裏庭でキャッチボールをしたり、frisbeeを投げたりして遊ぶ時間が、どこ家族にもたっぷりある。冬になれば家の中にこもるが、天候に左右されることなく必要な肉体を動かす楽しい遊び方がいろいろある。)

the Future Farmers of America

「米国農業教育振興会」。米国の公立高校の農業過程に在学中の生徒が加入する国立団体。1928年設立。略: FFA。

With Jan holding the puppy on his back, I made a small slit in the skin, eased the needle into his flimsy jugular and started slowly injecting Mickey's blood. As we worked, I heard another noise at the side door. I looked to see a bunch of high-school-age boys and a grown man. "I'm Mr. Rigney, the agricultural teacher," the man said, "and these are my boys from *the Future Farmers of America*."

— *Reader's Digest*, August, 1995, p. 128.

(ジャンが子犬の背中を押さえている間、私は皮膚に小さな細長い切り口を開け、そのもろい頸静脈に注射針をゆっくり入れて、犬のミッキーの血液を少しずつ注入し始めた。私たちが子犬の治療をしていると、横のドアのところでもた物音が聞こえた。視線を向けると、高校生と思われる少年のグループと一人の成人男性が立っていた。「私はリグニーというものですが、高校で農業を教えております。この少年たちは農業教育振興会に加入してるんです」と教師が説明を加えた。)

Gatorade

「ゲータレード」。米国インディアナ州のStokely-Van Camp, Inc. 製のスポーツドリンク。厳密にはGatorade thirst quencherという。ブドウ糖・蔗糖・クエン酸・リン酸カリウム・ビタミン類などを含む。体液と浸透圧が同等になるようにされているため、水よりも吸収が早く、喉の渴きをいやし、体温の上昇を抑え、運動機能を維持する働きをする。Stokely-Van Camp, Inc. は、1982年よりQuaker Oats傘下に入る。

As a soft drop shot came over the net, I raced in for the return. I extended my racket to scoop up the ball and felt a burning, knifelike pain suddenly shoot into both my calves. It spread up to my thighs, and my legs went numb. I sat down, vigorously massaged my legs and drank a quart of *Gatorade*. I thought that would make the cramps disappear, but it didn't. My tennis days were over, I feared, just like that. — *Reader's Digest*, April, 1996, p. 131.

(力の抜けたようなドロップショットがネットを越えて飛んできたので、返球するために私はボールを追った。ラケットを伸ばしてボールをすくい上げた瞬間、焼けるような、ナイフで切るような痛みが突如両足のふくらはぎの中に向かって走るのを感じた。痛みが股まで登っていくと、両脚が麻痺してしまった。腰を下ろして脚を精力的にマッサージしてから、ゲータレードを1クォート飲み干した。これでけいれんが治ると思ったがだめだった。テニス人生もこんなことでおしまになるのではないかと私は心配になってきた。)

the General Services Administration

「共通役務庁」。1949年創設の独立機関。連邦財産の管理維持、公文書の管理、官公庁ビルの建設・管理、資材の調達・供給、通信業務などを行う。略: GAS。

One of those missing was Michael Loudenslager, 48, who was in his office at *the General Services Administration* on the first floor when the bomb exploded. For two days, his wife, Bettie, and their two children heard nothing. But their hopes brightened when one of Michael's friends, recuperating from terrible injuries, told a remarkable story.

— *Reader's Digest*, May, 1996, p. 204.

(行方不明の一人は48才のマイケル・ローデンスレイガーであった。爆発が起きた時、彼は一階の共通役務庁の事務所にいたのである。二日間、奥さんのベティーと2人の子供には何のニュースも聞こえてこなかった。しかしひどい負傷から回復しているマイケルの友人の一人が意外な話をしてくれた時は、期待が膨れ上がった。)

the Gipper

アメリカンフットボール選手George Gipp (1895 ~ 1920) のあだ名。転じて映画でその役を演じたReagan元大統領のあだ名。Let's win this one for the Gipper (ジッパーのためにこの選挙戦を

勝たせてくれ)はReagan元大統領が選挙戦で用いた標語。

Ronald Reagan is staying home, his memory diminished by Alzheimer's disease. But while the former President is missing his first Republican convention in three decades, he is omnipresent here nonetheless. In speech after speech, Mr. Reagan's name is evoked, and his vision of sunny conservatism seems as dominant as the iconic images of *the Gipper* created for the tribute to him Monday night inside the convention hall.

— *International Herald Tribune*, August 14, 1996, p. 3.

(レーガン元大統領は自宅で療養しているが、アルツハイマー病のため記憶力が衰えてしまった。しかし30年振りに共和党大会に始めて出席できないでいるが、それでもなお会場のいたるところにその存在感がある。次々に聞かれる演説の中に、元大統領の名前が出てくる。さらに月曜日の夜大会会場の中で元大統領を褒めたたえるために作られた、その偶像的イメージと同様に、元大統領の陽気な保守主義の理想像が会場内を支配しているように思われる。)

the Great Divide

「大分水界」。ロッキー山脈のことを指す。the Continental Divideともいう。太平洋と大西洋への分水嶺を結ぶ線のこと。この線の上にイエローストーン (Yellowstone), グレイシャー (Glacier), ロッキー山脈 (Rocky Mountains) の3大国立公園がある。

The monarch has figured out a way of getting at these plants without freezing to death. All summer, it feeds and breeds like crazy, ranging across the United States and north into Canada. Then, as the days cool and shorten, the insects congregate in flocks and beat a southern retreat. West of *the Great Divide*, most monarchs gather eventually in a few refuges along the California coast. — *Reader's Digest*, January, 1990, p. 79.

(オオカバマダラはこの植物を食べる方法を考え出し、凍え死ぬようなこともなかった。夏期はずっと、気遣いじみたように食べて繁殖し、それがアメリカ全土、さらにカナダ北部まで及ぶ。それから日中が冷えて短くなると、オオカバマダラは群れをなして集まり、南の方へ退却していく。ロッキー山脈の西側一帯では、ほとんどのオオカバマダラはカリフォルニア海岸沿いにある、いくつかの隠れ家に最後に集まってくる。)

the Head Start program

「ヘッド・スタート・プログラム」。就学前の、主として4～5才の子供に対する米国政府の教育事業。経済的・文化的に恵まれない地域の子供に対し、教育や医療・栄養などのサービスを提供して総合的に発達の促進を図り、初等教育のスタートに当たっての条件に不利がないようにしようというもの。Economic Opportunity Act of 1964によって始められたが、1980年前後からその成果を疑問視する考え方が出されている。

Edelman learned early that you have to play politics to change lives. When funds were made available to the states in 1965 for *the Head Start program* for disadvantaged four-and-five-year olds, for example, Mississippi did not sign up. But a group of public, private and church organizations, with Edelman on its board, applied for the money and saw *Head Start* become a powerful catalyst in the state's black community. — *TIME*, June 3, 1996, p. 36.

(生活を変えるには第3者を利用しなければだめである、ということはエデルマンは早くから知っ

ていた。4～5才の恵まれない子供のためのヘッド・スタート・プログラムを実施するために、1965年に資金を各州が利用することができるようになったが、ミシシッピ州は署名しなかった、という例がある。しかし公的、私的組織や教会組織のグループは、エデルマンがその組織の委員会に参画して資金の申請をすると、ヘッド・スタート・プログラムがミシシッピ州の黒人社会で強力な促進力になるのを目のあたりに見てきた。)

Horatio Alger

「ホレイシヨアルジャー風の、刻苦勉励して貧困から立身出世する」という意味。例えば a Horation Alger は「立身出世物語」の意。米国の聖職者・作家の Horatio Alger の立身出世小説よりうまれた言葉[1925年]。

Until his death in 1969 at the age of 81, Joe would often be described in print with the above background and more: a *Horatio Alger* hero, a devout Roman Catholic, someone who had risen from a impoverished childhood to become one of the richest man in America.

— *Reader's Digest*, April, 1996, p. 153.

(ジョーは1969年81才で死亡したが、それまでは以上述べてきたような経歴とさらに次のような経歴がある、と書かれることがよくあった。つまり立身出世した英雄であり、敬虔な非カトリック教徒で、貧しい少年時代からアメリカで最も金持ちの一人に登りつめた人物であった。)

the Howard Johnson's

米国マサチューセッツ州に本社がある Howard Johnson Co. 系列のファストフードレストランチェーン店。当初アイスクリームの店として28種の味を売り物にしていたが、近年モーター・ファミリーレストラン・食料品スーパー等の経営に業務拡張。同社は1979年に英国 Imperial Group plc が買収。1984年に米国 Marriott Corp. が再買収したが、1986年にレストランチェーンは廃業した。

Trains hurtled by not far from our house when I was a boy in the Dorchester section of Boston. The thrill of running down to the tracks and waving to the engineer and getting a wave in return never wore thin. The railroads weren't the only good place for waving. For years my family went out for Sunday-afternoon automobile rides. Our destination was almost always the same place — *the Howard Johnson's* near the beach.

— *Reader's Digest*, January, 1996, p. 62.

(私がボストンのドーチェスター地区で少年時代を過ごしていた頃の話であるが、我が家からそう遠くないところを車がビューンと猛烈なスピードで通過して行った。線路のところまで走って行って、機関手に手をふると向こうからも手を振ってくれる、このスリルが味あえなくなることは決してなかった。鉄道だけが手を振って遊ぶ唯一の場所というわけではなく、日曜日の午後になると自動車に乗って外出することが、何年にも渡って私の家族の習わしであった。目的地はほぼ常に同じ場所で、海辺の近くにあるハウワード・ジョンソン店であった。)

the Internal Revenue Service

「米国の国税局」。一般国民の納税審査など、徴税業務を担当する政府部内の独立機関。1862年発足。特に有力な政治家・企業経営者・芸能人などの場合、国税局の審査によって経済的だけで

なく、政治的な打撃を受け、社会的地位を失うことがある。略:IRS。

Democrats hold that Mr. Gingrich defrauded the taxpayers for his political advancement and then lied to the ethics committee when he was questioned about it. The case is probably not nearly so benign as the Republicans portray it nor so venal as the Democrats make it out to be. The tax rules that the Georgia Republican seems to have skirted are not the kind that normally lead to prosecution. Tax lawyers say that if *the Internal Revenue Service* found that the speaker had actually violated the law, he would probably be required to do no more than promise never to do it again. — *International Herald Tribune*, December 26, 1996, p. 3.

(ギングリッチ下院議長は政治家として出世するために納税者をだまし、そのことで質問されると倫理委員会で虚偽の発言をした、と民主党は考えている。この事件は、共和党が考えているほど多分あくどくはない、また民主党がつかんでいるほど金銭目当てのものではない。ジョージア州選出のギングリッチ共和党議員が回避したと思われる税法上のルールは、通例は起訴するほどのものではない。同議員が本当に法を破ったならば、二度とこのような違反行為はしないと口約束をすることだけは多分求められるであろうということが国税局に判明した、と税法専門の弁護士は発言している。)

Jell - O

「ジェロー」。米国ニューヨーク州のGeneral Foods Corp. (Philip Morris Co., Inc. 傘下) 製の、各種果物の味と色を人工的につけたゼリーを作るための粉末。6種類がよく知られている。家庭では簡単に出来るデザートとして、20世紀に入ってから米国で非常にポピュラーになった。黒人コメディアンBill Cosby (1937～) は、1970～80年代に10年以上に渡って同製品の広告に出演した。

Constraining money in politics is like putting a rock on *Jell-O*: it oozes out the sides. Senator Robert F. Bennett, Republican of Utah, argued that special interests would redirect their money into independent spending if they could not give to candidates.

— *International Herald Tribune*, January 26, 1996, p. 3.

(政治の世界で金を抑制することは、ジェローの上に岩を乗せるようなものである。ジェローが横からにじみ出てしまう。ユタ州選出のロバート・F・ベネット共和党上院議員の主張によると、特別な利害を持っている団体は資金を候補者に渡すことができないならば、紐付きでない支出に再び流してしまうという。)

the Jurassic period

「ジュラ紀」。中世代に属し、今から1億40万～1億90万年前の時代。多くの恐竜が存在し、鳥類や哺乳動物が出現した時期。恐竜映画(1993)の監督Jurassic Park SpielbergからJurassicを取り出した。

This morning, my son told me that he and his pal Brian are going to build a time machine so they can zap themselves back to prehistory and cavort with the dinosaurs. Should they succeed, I'm going to ask him to drop me off in my own childhood. Nothing against *the Jurassic period*, but it hardly seems as exciting as a world where anything is possible.

— *Reader's Digest*, August, 1995, p. 60.

(今朝息子が言うには、友達のパライアンと一緒にタイムマシンを作り、有史以前に素早くもどつ

て恐竜と戯れるつもりだという。タイムマシンが順調に作動すれば、息子に頼んで私の子供時代のところで降ろしてもらおうと思っている。ジュラ紀に対してやましい気持ちは何も持っていないが、不可能なことは何もなかった子供時代と比較して、ジュラ紀に興味津々たるものがあるとはとても思われぬのである。)

K - 12

幼稚園から高校3年までのこと。“K through twelve”と読む。Kはkindergartenの略。a K-12 boarding schoolは幼稚園から高校3年までの全寮制の学校。

The dilemma arises because many taxpayers believe—also rightly—that in recent years they have already shelled out more and more money for public education and the results have been pretty awful. Why throw more money away? Critics of the current system point out that since 1970, spending on public education has increased by 80 percent and the United States now spends more per pupil in K - 12 than any other industrialized nation.

— U. S. NEWS & WORLD REPORT, September 30, 1996, p. 76.

(ジレンマが生ずる理由は、近年納税者は公教育のために益々多くの金を渋々とはいえずに注ぎ込んできたが、その結果がかなりひどいものがある、と彼らが信じているからであり、またそれも当然なことである。さらに多額の金をなぜ投げ捨てなければならないのか。公教育制度を非難する者が指摘していることは、1970年以来公教育への支出は80%増加し、アメリカでは幼稚園から高校3年生までの一人当たりの支出額は、他の工業国よりも現在では多くなっているということである。)

the Keating Five

Charles Humphrey Keating, Jr. (1923 ~) は米国の実業家で1970年代から頭角をあらわし、また中絶・ポルノ反対運動の活動家としても知られたが、84年に買収した銀行から巨額の預金を不正に流用して91年に起訴され、翌年実刑判決を受けた。事件の隠蔽をはかってJohn Glennら5人の上院議員に仲介を依頼、後5人は‘Keating Five’と呼ばれ議会の譴責・注意を受けた。

Senator John McCain of Arizona, who was investigated over savings-and-loan abuses in the 1980s as a member of *the Keating Five*, says the pressure is even greater for a career military man like Boorda. “For some of us who served in the military, the thing we prize more than anything else is our honor and our reputation. People shouldn’t be interested in destroying a reputation built up over all those years of dedicated and loyal service because of one mistake.”

— TIME, May 27, 1996, p. 60.

(アリゾナ州選出のジョン・マックケイン上院議員は、キーティング・ファイブの一人として1980年代預金・ローンを不正に流用したかどで取り調べを受けたことがある。「軍人として働いてきた我々は、或る者は名誉や世評というものを他の何よりも大切にしますのであります。軍隊で長年に渡って献身的に、しかも忠実に活躍してきた結果得た世評を、間違いを一回犯したからといってぶち壊してしまうようなことに国民は関心を持ってはならない」と同議員が発言し、ブーダのような職業軍人にとってその圧力は一段と重いものがあるという。)

Kent State

ケント州立大学事件。正式名はKent State University という。オハイオ州ケントにある大学。1970年、大学でのベトナム反戦デモ中に死者を出したことで知られている。

In the end, perhaps the paramount lesson of that ghastly week 28 years ago is this: Whatever invisible force holds America together has not lost its power to bind. Despite the fissures created by the chaos of the 1960s and the upheavals of the decade that followed—*Kent State*, the Pentagon Papers, Watergate and final defeat in Vietnam—the nation's social fabric remains largely intact. America, in other words, has not come apart.

— U. S. NEWS & WORLD REPORT, September 2, 1996, p. 30.

(結局、28年前のあの悲惨な一週間が教える最大の教訓は多分次のようにまとめることができるであろう。アメリカを統一させている目に見えない力が何であろうとも、アメリカはその結束力を喪失していないのであります。1960年代の混乱とその後10年間の激動—例えばケント州立大学事件、ペンタゴン・ペーパーズ事件、ウォーターゲート事件、ベトナム戦争における最終的敗北—によって作りだされた分裂の危機があったけれども、アメリカ国家の組織はほぼ原型を留めているのであります。別の言葉で言えば、アメリカは引き裂かれた状態になってはいないのであります。)

the Pentagon Papers: 国防総省秘密報告書。米国防長官Robert K. McNamara の命令で編まれた、1945～68年の米国のインドシナ介入に関する250万語からなる秘密文書。

Knight - Ridder Newspaper

ナイトリッター社発行の新聞。発行部数全米第1位の新聞企業。全米13州で30の日刊地方紙を発行し、週日平均の1日当たり発行部数は379万部。主なものに*Miami Herald*, *Philadelphia Inquirer*, *Detroit Free Press*, *San Jose Mercury—News*などがある。1892年創業、1974年設立。本社はMiami, Florida. 従業員22,000人。

Once upon a time (and it wasn't so long ago) American parents fondly told their sons and daughters that they could grow up to be President. Nowadays the option is still there. In two recent polls, one conducted for CNN and the other for *Knight - Ridder Newspapers*, only about a third of parents said they would steer their kids toward the White House. The parental attitude is, it's a dirty job and someone else should do it.

— TIME, October 28, 1996, p. 54.

(昔の話であるが[それほど遠い過去のことではない]、アメリカの親たちは、息子や娘が将来大統領になれると浅はかにも言って聞かせる時代があった。今日でもその選択肢はまだ残っている。最近の2つの世論調査で——一つはCNN放送のため、もう一つはナイトリッター社発行の新聞のために行ったものであるが——子供を大統領にさせたいと回答した親は約3分の1しかいなかった。大統領職はきたない仕事であり、自分の子供以外の者にぜひさせたい、というのが親の考え方である。)

Knights of Columbus

「コロンブス騎士会」。米国のカトリック教徒信者からなる友愛と慈愛を旨とする会。カトリッ

ク教信徒たちは結束して団体組織を作り上げ、会員の宗教人および市民としての利益向上を目指している。1882年創立。

My husband, Tony, performed in a band that often traveled to unfamiliar places. One Saturday night the musicians got lost on their way to a wedding at a *Knights of Columbus* hall. After wandering about the area for an hour, the driver pulled up to a bay and asked, "Do you know where the K of C is?" The boy gave detailed directions and the band was on its way. After negotiating a series of turns, they pulled up in front of a Kentucky Fried Chicken restaurant. — *Reader's Digest*, January, 1996, p. 33.

(夫のトニーは未知の地方までよく遠征して行くバンドで演奏していた。ある土曜日の夜のことであるが、コロンプス騎士会のホールで聞かれる結婚式に出かける途中で一行は道に迷ってしまった。あたりを一時間さまよってから運転手が一人の少年のところに車を止めて、「K of C はどこにあるか、坊や知っているかい」と尋ねたところ、少年は詳しく教えてくれたのでバンド一行はその方向に車を走らせた。曲がり角を次々にクリアしてから、ケンタッキー・フライドチキンのレストランの前で停車した。)

上記の英文はちょっとした笑い話である。運転手が the K of C と聞いたのは、Knights of Columbus のつもりで言ったのだが、少年は Kentucky Fried Chicken の意味にとってしまったのである。

Kool - Aid

米国ニューヨーク州の General Foods Corp. (Philip Morris Co., Inc. 傘下) 製の即席清涼飲料粉末。人工香料入りで、砂糖を好みの量(1カップ前後) 加え、水と氷を入れて 2 quarts の飲料を作るのが標準。グレープ・レモンライム・ラズベリー等の種類がある。

I was studying theater at Southern Methodist University in Dallas and feeling anxious and uncertain about my future. Will I be able to support myself? I wondered. That summer, I decided to see if I could get out on my own. Two girlfriends and I piled into a car and headed to Aspen, Colo., where I found a job as a maid at a resort hotel. I don't remember what I earned, but it was so little that I lived on spaghetti, brown ride and *Kool-Aid*.

— *Reader's Digest*, January, 1996, p. 70.

(私はダラスにある南メソジスト大学で演劇を勉強していたが、将来について不安で確信が持てなかった。自活できるだろうか、と自問してみた。その夏、自力で外出できるかどうか確かめてみる決心をした。二人の女友達と私は車に飛び乗り、コロラド州アスペンに向かった。アスペンではあるリゾートホテルでメイドの仕事にありついた。いくら稼いだか覚えていないが、わずかな金額だったのでスパゲティ、玄米、クール・エイドで食をしのいでいた。)

Kwanza

「カンザ。アメリカ黒人の収穫祭」。毎12月26日から1月1日まで行われ、アフリカ色が濃い。Maulana Karenga がクリスマスの代わりに1966年に創案。Kwanza はスワヒリ語で、「最初の」という意。スワヒリ語とは東アフリカ沿岸から中央にかけて、共通語として広く用いられている言語。タンザニア、ケニアの公用語。

Kwanza, the African-American year-end celebration, is now observed by an estimated 20 million people though the idea began spreading only 30 years ago. The Postal Service has commissioned a Kwanza stamp, Kwanza parades are staged, and shops often everything from Kwanza greeting cards to objects used in the holiday's rituals.

— *International Herald Tribune*, January 4–5, 1997, p. 3.

(アフリカ系アメリカ人の年来の祝祭であるカンザは、その着想はたった30年前に広がり始めたばかりであるが、今日では推定2千万人の人が祝っている。郵政公社はカンザ祝祭用切手発行の権限を与え、カンザのパレードが挙行され、商店ではカンザ・グリーティングカードや祝祭の儀式に使われる物はなんでも売っている。)

La - 2 - Boy

「レイジーボーイ」。米国ミシガン州の家具メーカー (La - 2 - Boy Chair Co.), また同社製の椅子・オフィス用家具。La-2 は 'lazy' を意味する。同社は1941年創業。布・革張りのリクライニングチェアでは米国最大のメーカー。次の英文中では同社製の「リクライニングチェア」をさしている。

With most Americans rooted in their *La - 2 - Boy*, it seems absurd to worry about the hazards of too much exercise. But for ultraserious athletes, the issue is real and maybe even deadly. Some doctors believe that more than 300 minutes a week of high-level activity, such as running 30 miles or taking daily aerobics classes, may promote premature heart disease and cancer rather than help to stave them off.

— *U. S. NEWS & WORLD REPORT*, May 13, 1996, p. 88.

(大抵のアメリカ人がレイジーボーイに横になって動かないで、過度の運動から生ずる危険について心配するのはばかげているように思われる。しかし超生真面目な運動家にとって、これは現実の問題であり、多分恐ろしいものでさえある。高レベルの運動を一週間に5時間以上すること、例えば30マイル走ったり、毎日エアロビクス体操をしたりすると、早期心臓病やガンを食い止めるのに効果があるどころか、この病気を悪化させる働きがあるかもしれない、と信じている医師もいるのである。)

the Lewis and Clark Expedition

「ルイスとクラークの探検」。メリウエザー・ルイス (Meriwether Lewis, 1774~1809) とウィリアム・クラーク (William Clark, 1770~1838) が1804~06年に行った探検。セントルイス (St. Louis) からスタートしてアメリカ大陸を西に進み、太平洋に達して再びセントルイスに戻ったこの探検は、西部の毛皮取引の引き金となり、探検記録は後のアメリカ西部開拓に大きな働きをした。

As America gave its heart to athletes in Atlanta these past weeks, an observation of Stephen Ambrose came springing to mind. Ambrose has written several excellent histories, but his latest book, *Undaunted Courage: Meriwether Lewis, Thomas Jefferson, and the Opening of the American West*, has broken all sales records—near the top of the bestseller lists for 22 straight weeks and still sizzling. Ambrose was puzzled by its success until he traveled across the country on a book tour talking to people about *the Lewis and Clark Expedition*. "I am convinced," he now says, "that if I had written the book 20 years ago, it would not have done nearly as well. Nixon had just resigned, Saigon had fallen, the cynicism in this country was very deep and

very broad. But there has been a recovery from that, and the American people today are yearning for a hero and a sense of national unity.”

— *U. S. NEWS & WORLD REPORT*, August 12, 1996, p. 88.

(アメリカ国民がこの何週間かアトランタオリンピックの選手に熱中していると、スティーフェン・アムブローズの情報がぱっと心の中に浮かび上がった。氏は優れた歴史書を数冊書き上げたが、最新作 *Undaunted Courage: Meriwether Lewis, Thomas Jefferson, and the Opening of the American West* は売上記録をすべて塗り変えてしまった。この売れ行きは22週間連続ベストセラーのトップに近いものであり、いまだに飛ぶように売れている。同書の宣伝のためにルイスとクラークの探検について国民に話して聞かせる全米旅行をするまでは、同書の売れ行きの原因がつかめず、アムブローズは頭を悩ましていた。「もしこの本を20年前に書いていたならば、このように売れることはなかったであろう。ニクソンは辞任したばかりだし、サイゴンは陥落してしまった、アメリカのシニシズムは深部までしみ込み、かつまた非常に広範囲に渡っていた。しかしこんな状態から回復してきており、今日のアメリカ国民は英雄と国家統一の思いに憧れているのである、ということをお前は確信している」とアムブローズは現在の心境を述べている。)

the Library of Congress

「米国議会図書館」。Washington D. C. にある米国連邦議会に所属する国立図書館。蔵書は1,250万冊を越え世界最大規模といわれる。独自の分類方法を持ち、コンピュータを利用して、全米各地の図書館の利用に役立てている。図書館長は大統領によって任命される。1800年設立。略: LC。日本の「国会図書館」に相当する。

In 1943, Dave Tatsund made the movies so no one would forget. For *the Library of Congress*, his amateur footage from inside a Japanese-American internment camp is now a rare cultural and historical artifact. — *International Herald Tribune*, January 27, 1997, p. 3.

(1943年、デーブ・タツンドがこの映画を作ったのは誰も忘れないためであった。日系アメリカ人の捕虜収容所の内側から撮影した、このアマチュアが取った一連の画面は、全国図書館にとって、現在では文化的にも歴史的にも珍しい工芸品になっている。)

Macy's department store

「メーシーズ百貨店」。アメリカで最も有名なデパートの一つ。ニューヨークの34丁目に本店を持ち、映画 *Miracle on 34th Street* の舞台ともなった。

A friend of a woman killed on TWA Flight 800 in July was caught trying to open a *Macy's department store* account in the dead woman's name, officials in New York said. The police said Peter Santora, 50, was arrested and charged with grand larceny.

— *International Herald Tribune*, September 4, 1996, p. 3.

(7月に起きたTWA800便の飛行機事故で死亡した女性の友人が、その女性名義でメーシーズ百貨店に口座を開こうとしているところを現行犯で捕まった、とニューヨーク市警が発表した。犯人ピーター・サントラ50才は逮捕され、重窃盗罪で告発されたという。)

the National Enquirer

「ナショナルインクワイヤラー」。米国フロリダ州の National Enquirer, Inc. 刊の、全米最大の発行部数 (TV Guide を除く) を誇る週刊新聞。毎週 500 万部以上。タブロイド判。徹底した俗物性・ゴシップ精神・ギャグ感覚にあふれ、古今東西の有名人 (および無名人) の珍談奇談が満載されている。スーパーのレジ横などに必ず置いてあり、非常にポピュラー。

The story—which quickly became an open secret in Washington—was that Mr. Dole had had an extramarital affair that began in 1968, while he was married to his first wife. Reporters for The Washington Post and Time magazine conducted extensive interviews with the Virginia woman involved in the relationship, which was eventually made public by a supermarket tabloid, *the National Enquirer*. — *International Herald Tribune*, November 14, 1996, p. 3.

(その話の真相とは——ワシントンでは素早く公然の秘密になったが——ドール候補は最初の夫人と結婚していた時、1968年から始まった婚外交渉を持っていたということである。ワシントンポスト紙とタイム誌の記者は、不倫の関係にあったバージニア州に住むその女性に広範囲に渡ってインタビューを行ったが、この記事はスーパーマーケットに置いてあるタブロイド誌・ナショナルインクワイヤラーによって結局暴露されてしまった。)

the Office of Management and Budget

「(連邦政府の) 行政管理予算局」。大統領に直属する機関の一つで、連邦政府予算の編成、関係各省庁の政策調整を担当する。1921年に Warren G. Harding 大統領のもとで Office of Budget (予算局) が発足、連邦政府の役割が増大、連邦予算規模が大きくなるにつれて、組織と権限が拡大した。Nixon 大統領時代の 70 年に、単なる予算編成だけでなく、各省庁の政策調整の役割も果たすことを目指して、現在の形に改組、改称された。略: OMB.

Truly, members of Congress—535 men and women, Republicans, Democrats and a lone independent—are a bread apart. This helps explain why the budget that funds Congress—\$3 billion in 1996, according to *the Office of Management and Budget* estimates—has grown more than three times faster than the cost of living over the past three decades.

— *Reader's Digest*, May, 1996, p. 126.

(本当のところ、国会議員——535 人の男女議員がいて、その内共和党議員、民主党議員、また一匹狼の無所属議員も一人いる——は考え方がばらばらである。このことは、議会で資金を融資する予算——行政管理予算局の推定によると 1996 年には 30 億ドル——が過去 30 年以上に渡ってなぜ生活費よりも 3 倍以上の早さで膨れ上がったか、ということを説明する力になっている。)

Old Glory

「星条旗」。アメリカ国旗の愛称。1831 年 8 月 10 日、マサチューセッツ州セーレム (Salem) で、帆船ダゲット (Charles Doggett) の船長ウィリアム・ドライバー (William Driver) に、友人たちからアメリカの国旗が贈られたが、船長はこの旗をマストに掲げ “I name thee Old Glory.” と言ったとの故事がある。

Around the country after the bombing, flags stood at half-staff. For more than two months, every flag in Oklahoma remained at half-staff. Atop the ruins of the Murrah Building, however,

Old Glory flew proudly at full-staff as a beacon to those below and around the world not to forget that the promise of America is alive—that the Pursuit of Happiness is a right guaranteed to all who seek it. No act of terrorism can ever diminish it.

—*Reader's Digest*, May, 1996, p. 220.

(爆破後、全米で旗を半旗にし、2ヶ月以上に渡ってオクラホマ市の旗という旗は半旗のままであった。しかしながらムラー・ビルディングの廃墟の頂上には、ビルの下で見ている人、それに世界中の人に対するかがり火として、星条旗がへんぼんとはためいていた。それは、アメリカ国家の約束は生きている、幸福の追求はそれを求める全ての人に保証された権利である、ということをおぼろげに忘れないためである。いかなるテロ行為も決してこの権利を消滅することはできないのである。)

Old Man River

ミシシッピ川 (Mississippi River) のニックネーム。インディアンはこの川を「父なる川」(Father of Rivers) という意味でミシシッピと名付けた。ジェローム・カーン (Jerome Kern) とオスカー・ハマースタイン2世 (Oscar Hammerstein II) のミュージカル「ショーボート」(Show Boat, 1927) の中で歌われた歌の題名 (Ol' Man River)。

“Hold on” says the man. He then pulls out a bullfrog, and it sings “*Old Man River*.” A patron jumps up from his table and shouts, “That’s absolutely incredible! I’ll give you \$ 100 right now for the frog.” —*Reader's Digest*, May, 1996, p. 68.

(「待って下さい」と男が言うと、一匹の食用ガエルを取り出す。カエルは ‘Old Man River’ を歌いだす。すると一人のひいき客がテーブルから跳び上がって、「カエルが歌うなんて全く信じられないことだ! 今すぐ100ドル出すからそのカエルをくれないか」と叫んだ。)

Oldsmobile

「オールズモビル」。米国ミシガン州の Oldsmobile Div. (General Motor Corp. の一部門) の部門製の乗用車。同部門の前身は、Ransom Eli Olds が1897年に設立した会社 Olds Motor Vehicle Co. で、同社は1901年に米国最初の小型車を量産車として市場化、世界初のベストセラーカーとした。Oldsmobile車はしばしばOldsと略して呼ばれる。

Two-year-old Brene Jones was still singing “Jesus Loves Me” as her mother, Leona, helped her into the family *Oldsmobile* for the ten-minute drive home. Brene’s friend, 13-month-old Johron Stewart, lay asleep beside her. —*Reader's Digest*, September, 1995, p. 78.

(母親のレオナが2歳のブレネ・ジョーンズを自家用車オールズモビルに乗せて、家に向かって車を運転している間、ジョーンズはまだ ‘Jesus Loves Me’ を歌っていた。ジョーンズの友達である1才と1ヶ月のジョーロン・スチューワートは彼女のそばに横になって寝ていた。)

Phoenix House

「フェニックス・ハウス」。ニューヨーク市にある麻薬患者治療センター。

Experts say today’s teens may be especially susceptible to such messages because they haven’t seen drugs ravage their friends or family yet. And some parents may feel awkward about delivering no-dope lectures because they experienced with drugs themselves in the 1960s

and '70s. "The fundamental ambivalence of those parents causes them to delay the conversation or confrontation with their teen until it's a little too late," says Peter Provet, director of adolescent programs for *Phoenix House*.

— *U. S. NEWS & WORLD REPORT*, September 16, 1996, p. 60.

(専門家の話によると、今日の十代の若者は麻薬で友人や家族が人生を破滅してしまうのをまだ目のあたりに見ていないので、そのような話には特に敏感かもしれない。その上1960年代や70年代に麻薬を自分たちでもためしに飲んだことのある親もいるので、麻薬に手を付けないよう話して聞かせることに対し、きまづい思いをする親もいるかも知れないのである。「このような親は基本的に相反する感情を持っているので、子供と話し合ったり対決したりすることに躊躇してしまい、気が付いた時には少し手遅れになっているのである」とフェニックス・ハウスの思春期の若者を対象とするプログラムの所長をしているピーター・プロベットは述べている。)

Piggly Wiggly

「ピグリーウィグリー」。米国最大級の食品卸売業者であるオクラホマ州のFleming Cos., Inc. (1915年創業)系列のスーパーマーケットチェーン店。南部を中心に展開。

Southwest of Tuscaloosa, in the heart of Alabama's old Greene Country plantation country, Boligee and Eutaw are typical of the small Southern towns where blacks and whites go to separate schools and separate churches but where everyone says "Hi" in the *Piggly Wiggly* grocery store and waves hello as they speed past each other on the two-lane roads.

— *U. S. NEWS & WORLD REPORT*, June 24, 1996, p. 34.

(アラバマ州グリーン郡の昔からある大農園地帯の中心部に位置するタスカルーサの南西部では、ポリジーやユータウは南部の典型的な小さな町で、黒人と白人はそれぞれ別々の学校や教会に通っているが、ピグリーウィグリーのような食料雑貨店では誰もがお互いに 'はい' と言って挨拶を交わし、2車線の道でお互いに車で通り過ぎる時は 'ハロー' と言って手を振って合図をする。)

Pizza Hut

「ピザハット」。米国カンザス州のNational Pizza Co. 系列の、ピザを中心メニューとするレストランチェーン店。PepsiCo, Inc. 傘下。米国の外食産業では売上第5位。ピザでは最大手。

The \$ 450 order was phoned in four days in advance, and it sounded like one that any ambitious pizza deliverer would jump at: 40 large pies to Paseo Academy in Kansas City, Missouri, for a midday party for honor-roll students. To the school surprise, *Pizza Hut*, the biggest pizza purveyor in town — and in the country — turned it down, saying the area was unsafe. A local chain, Westport Pizza, was more than happy to fill the order.

— *TIME*, January 27, 1997, p. 39.

(450ドルの注文を4日も前もって電話で知らせておいたが、この注文は事業経営に熱心なピザ配達社ならばどこの会社でも大喜びするほどのものであった。ミズーリ州カンザス市にあるパセオ高等学校に、優等生名簿に載る学生を祝う日中開催パーティーのために大きなパイを40個も注文した話である。学校当局が驚いたことには、カンザス市で最大のピザ配達社——全米で最大手である——はその一帯は治安が悪いという理由で、注文を断ってしまった。それに代わって地

元のチェーン店ウエストポートピザが小躍りして注文を受けることになった。)

Price Waterhouse

「プライス・ウォーターハウス」。米国の“the Big Eight”と呼ばれる8 第会計事務所の一つ。U. S. Steel, General Foods, Exxon などの会計監査などを担当するほか、合衆国インディアン局の管理システム、多くの法律事務所の事業のコンピュータ化・システム化の調査・勧告などを行っている。1860年S. H. Price と Edwin Waterhouseが英国で開業、本拠は New York City にある。略: PW。

Just last year, a *Price Waterhouse* official called it “one of the worst-run organizations” the giant accounting firm had ever reviewed. Bookkeeping practices dated to the late 1700s and were so sloppy that auditors could not account for millions of dollars.

— *International Herald Tribune*, June 19, 1996, p. 3.

(昨年判明したばかりであるが、プライス・ウォーターハウスの役人は、その会社を巨大会計事務所であるプライス・ウォーターハウスがこれまで再調査したなかで‘最悪の経営組織体の一つ’であると決めつけた。簿記実務は1700年代後期までさかのぼり、それがあまりにもずさんだったので会計検査官は何百万ドルもの使途不明金の説明ができなかった。)

Roe v. Wade

「ロウ対ウエード事件」。この事件に対する1973年の判決で米国の連邦最高裁判所は、条件付きで人工妊娠中絶を認める州法の合憲性を初めて認めた。その条件とは「妊娠の継続が母親の身体的・精神的健康を著しく損なう」場合、「生まれてくる子供に重大な身体的、精神的欠陥が予測される」場合、「強姦・近親相姦・非合法的な性交により妊娠した」場合で、妊娠3ヶ月までは本人と医師の判断により中絶が許され、次の3カ月は女性の健康を保証するため州政府は中絶を規制することができ、最後の3ヶ月は中絶を禁止するというものである。

In a joint show of political force, Hillary Rodham Clinton, Vice President Al Gore and his wife, Tipper, each affirmed support for abortion rights at a luncheon here marking the 24th anniversary of *Roe v. Wade*, the Supreme Court decision legalizing abortion.

— *International Herald Tribune*, January 24, 1997, p. 3.

(政治力を見せつける共同会見で、ヒラリー・ロッドハム・クリントン大統領夫人、アル・ゴア副大統領それにティパー夫人は、墮胎合法化の最高裁判決であるロウ対ウエード事件の第24周年記念行事を祝賀する当地での昼食会の場で、墮胎権利支持の声明文をそれぞれ発表した。)

Rottweiler

「ロットワイラー犬」。四角い感じで頑丈なドイツ産の犬。牧畜犬、警備犬、警察犬に用いられる。

About 4, 7 million Americans, most of them children, were bitten by dogs in 1994, the latest year for which figures are available. Each year, about 20 people die after attacks by dogs, and 800,000 require medical attention. That places dog bites among the top 12 causes of nonfatal injury in the country. A disproportionate number of the attacks come from German shepherds, *Rottweilers* and pit bulls. — *International Herald Tribune*, September 14, 1996, p. 3.

(負傷者数が明らかになったのは、最も近年で言えば1994年であるが、この年に約470万人ものアメリカ人——大部分は子供である——が犬に噛まれた。毎年、約20人の人が犬に襲われて死んでいる、医師の治療を受ける人は80万人もいる。80万というこの数字は、犬に噛まれるという事実をアメリカにおける非致命的負傷の原因のなかでトップ12位の中にのし上げているのである。その中でもドイツ産シェパード犬、ロットワイラー犬それにピット・ブルテリア犬に襲われることが、他の犬に比較して不釣り合いなほど多いのである。)

Ryder truck

Ryderは米国の引っ越し用トラックのレンタル・リース会社の大手であるフロリダ州のRyder Systems, Inc. (1955年創業)のことで、Ryder truckはこの会社製造のものである。

At 8: 55 a. m., Capt. Michael Norfleet parked his truck in a slot just in front of the big yellow *Ryder truck*. A Marine pilot who had flown 35 combat missions in Operation Desert Storm, Norfleet walked past the truck and into the building.

— *Reader's Digest*, May, 1996, p. 120.

(午前8時55分、マイケル・ノーフリート機長は大型の黄色い車体をしたライダートラックの真ん前の場所にトラックを止めた。湾岸戦争で35回も戦闘任務についた海兵隊のパイロットであるノーフリートはライダートラックのそばを通り過ぎ、ビルの中に入って行った。)

Schwinn

「シュウィン」。米国最大の自転車メーカーであるイリノイ州のSchwinn Bicycle Co. 社製の自転車。特に曲線的フレームが特徴のHornetやCruiserという製品が知られているが、近年は起伏の激しいオフロードを走るためにフレームは全アルミ製で、衝撃を和らげるための上向きのハンドル・太いタイヤなどの特徴があるマウンテンサイクルに人気がある。コストの関係で現在は製造はほとんど台湾で行われている。

But when it rained, I got off my bike to carry every paper to a dry haven. And if I missed a throw to a high porch, I stopped, put down the kickstand and threw again. I joined the Army after high school and gave away my *Schwinn* to my younger brother Ted.

— *Reader's Digest*, December, 1995, p. 16.

(しかし雨の日は私は自転車を降りて、濡れていない避難所まで新聞を一枚一枚持っていった。その上高い位置にある玄関に投げそこなった場合は、自転車を止めて一本スタンドを降ろしてからまた投げ込んだ。高校を卒業すると軍隊に入ったシュウィンはその自転車を弟のテッドにくれてやった。)

Sea World

「シーワールド」。水族館兼怪獣動物園。オハイオ州Aurora, カリフォルニア州San Diego, テキサス州San Antonio, フロリダ州Orlandoの4個所にある。

Sea World canceled water-skiing shows at all four of its American parks after a speed-boat careened into a lakeside grandstand in Aurora, Ohio, injuring 23 people.

— *International Herald Tribune*, August 20, 1996, p. 3.

(シーワールドはアメリカ国内にある4つのパークとも水上スキーショーを中止した。オハイオ州

はオーロラの湖畔に設置されていた正面特別観覧席に、モーターボートが左右に揺れながらスピードをあげたまま突っ込み、23人を負傷させるという事故があったからである。)

the Sierra Club

「シエラ・クラブ」。環境保全を目的とする組織。メンバーはアメリカの原野などを紹介する仕事も行っている。会員数約35万人。1892年サンフランシスコでJohn Muirによって創立された。

Environmental interests are also big players this year. *The Sierra Club*, for example, will spend about \$ 7.5 million on direct candidate endorsements, on voter education and on good old-fashioned lobbying that, like the unions, it likes to call “issue advocacy.” In a special election earlier this year to fill the Oregon Senate seat vacated by Bob Packwood, *the Sierra Club* spent \$ 169,000 to help elect Ron Wyden.

— U. S. NEWS & WORLD REPORT, June 24, 1996, p. 24.

(環境利害団体も今年は大きな役割を果たす。例えばシエラ・クラブは候補者に対する直接支援、有権者教育、それに労働組合のように‘問題擁護’と好んで呼ぶ旧式の、なつかしい陳情運動に約750万ドルを使うであろう。ポップ・バックウッド議員が辞任したために空席になったオレゴン州の上院議員の空席を埋めるために今年度初期に行われた特別選挙で、シエラ・クラブは16万9千ドルを投入して、ロン・ワイデン当選の支援活動を行った。)

the Smokey the Bear

「熊のスモキー。漫画の熊」。1944年以来米国森林保護局 (U. S. Forest Service) が使っているシンボル。1950年山火事があり、焼け跡から生き残った子熊が発見された。森林警備隊員たちがこの熊に“Smokey”というニックネームを付けて育て、生きたマスコットにしたといわれている。また森林保護局の山火事防止のシンボルである熊が大きな帽子をかぶっているのが、同じような帽子をかぶった州警官と似ているところから、「州警察の警官」を意味する。

Phillip Cook, 31, a drill sergeant with the 143rd's Bravo Company, says he saw fear in the eyes of the new class of trainees, who arrived at Aberdeen on Nov. 9, just after the allegations made headlines around the U. S. “It took a lot of the power base away from my hat,” he says, referring to *the Smokey the Bear* hat worn by training sergeants.

— TIME, November 25, 1996, p. 30.

(143班ブラボー消防隊の教練教官である31才のフィリップ・クックが言うには、その事件の反論がアメリカ中のニュースになった直後だけに、11月9日にアバーディーンに到着した新訓練生のクラスの目つきには鋭く光るものがあったという。「この事件のために私の帽子から警官としての多くの誇りが吹き飛んでしまいましたよ」と教練教官がかぶっている州警察の警官帽の話に触れながら、クックは嘆いてみせた。)

the Star

「スター紙」。映画俳優や歌手たちのゴシップを満載した、タブロイド判42ページの新聞。発行部数321万部(1984年)。News Group Publications Inc, 発行。

When his beepers went off that August afternoon, Dick Morris, the presidential adviser, quickly checked for a message. It was *the Stars* gossip tabloid calling about Mr. Morris's

yearlong affair with a \$ 200-an-hour prostitute. In that moment, Mr. Morris recalled, "I knew instantly that everything was over and nothing would ever be the same."

— *International Herald Tribune*, November 25, 1996, p. 3.

(8月のあの午後のことであるが、大統領顧問ディック・モリスはポケットベルが鳴ると、すぐ話に聞き入った。電話の主はタブロイド判ゴシップ新聞「スター」で、1時間200ドルで身体を売る売春婦との、モリスの1年越しの情事の件で電話をしてきたのである。その瞬間、「これですべてが終わりだ、何もかも同じままでいることはできない、とすぐさとった」とモリスは過去の思い出話をしてくれた。)

Star Trek

「スタートレック」。空想科学テレビ映画(1966～69)。日本では最初「宇宙大作戦」の邦題が付けられた。宇宙船エンタープライズ号が宇宙人を相手に戦うというストーリー。1982年から続編放映。「スタートレック」のファンは“Trekkie”と呼ばれた。79～91年に5本の映画も作製されている。

Espresso stands are very popular in the Seattle area, and as new stores spring up, there is increased competition for customers. Names are becoming more imaginative. People have had their morning jolts at “Latte Da,” “Jitters,” or “Bumpsand Grinds.” There even is one for *Star Trek* fans: “Steam Me Up, Scottie.”

— *Reader's Digest*, February, 1996, p. 152.

(エスプレッソコーヒー店はシアトル市地区では非常に人気があり、突然新しく店ができると、顧客獲得競争が激化する。店名は一層想像力たくましい名前がついている。“Latte Da,” “Jitters,” “Bumps and Grinds”といった店で人々は元気づけのためにモーニング・コーヒーを一杯飲んでいく。“Steam Me Up, Scottie”という名前の店さえスタートレックファンのために開店している。)

Staten Island

「スタテン島」。ニューヨーク市の一区を構成する。マンハッタンの南西5マイル(8km)にある島で、マンハッタンとはフェリーで結ばれている。旧名はRichmond。

For the first time since the 1930s, New York City plans to send some of its garbage to other cities and states. This is the first of several steps to halt the flow of refuse—13,000 tons a day—to the landfill on *Staten Island*, the city's only repository for residential garbage since 1991, reports *The New York Times*.

— *International Herald Tribune*, December 2, 1996, p. 3.

(1930年代以来はじめて、ニューヨーク市は台所から出る生ごみの一部を他の都市や州に運ぶ計画を立てている。今回の計画は、1991年以来住民が出す生ごみを捨てる、ニューヨーク市で唯一の保管場所であったスタテン島にあるごみ処理場にゴミ——1日に1万3千トンも出る——を運搬するのを食い止めるための、いくつかの計画のうちで最初のものである、とニューヨークタイムズ紙は報じている。)

the Sugar Bowl

「シュガー・ボウル」。4大アメリカンフットボウルの一つ。1935年から開始。毎年元日または大みそかに米国ルイジアナ州ニューオーリンズで、南部の有力リーグ Southeastern Conference の優勝校と他の優秀な成績をあげたチームが対戦する。

After Nortre Dame won an invitation to *the Sugar Bowl* a few years ago, Irish coach Lou Holtz went to a restaurant and was recognized by his waiter. "What's the difference," the waiter asked, "between Nortre Dame and a bowl of Cheerios?" Holtz said he didn't know, so the writer said, "Cheerios belong in a bowl."

— *Reader's Digest*, October, 1995, p. 208.

(数年前のことであるが、ノートルダム大学がシュガー・ボウルの出場権を得た。その後のこと、アイルランド出身のロウ・ホルツコーチがレストランに入っていくと、ウェイターにコーチであることがわかってしまった。するとウェイターに「ノートルダム大学とチェリオズのボウルの違いを知ってますか」と聞かれた。「知りませんよ」と言うと、ウェイターは「チェリオズはボウルの中が似合いなんですよ」と答えた。)

Cheerios: 米国ミネソタ州の General Mills, Inc. (1928年創業) 製の即席オート麦シリアル。

上記の英文はお笑い話である。the Sugar BowlのBowlと a bowl of Cheeriosをかけたお笑い。Nortre Dame 大学がthe Sugar Bowlに出場するのに対し、Cheeriosは belong in a bowlといている。

the Tammany Hall

「タマニー派、タマニー協会」。1789年に組織されたニューヨーク市の民主党の政治団体。政治ボス W. M. Tweed のもとで市政を牛耳った(1865 ~ 71)。しばしばニューヨーク市政における腐敗・政治的墮落の意に用いられる。

How, for example, are companies able to skirt a law that has prohibited corporate contributions to federal candidates since 1907? What did the big donors expect in return? Why don't politicians on the Federal Election Commission or the courts or somebody else put an end to what George Washington Plunkett, the turn-of-the-century *Tammany Hall* boss, called "honest graft?"

— *International Herald Tribune*, December 27, 1996, p. 3.

(1907年以來国会議員に対する企業献金を禁止している法律を、例えば企業はどのようにしたら回避できるか。大口献金企業は見返りに何を期待したか。連邦選挙委員会の政治家、裁判所あるいは他の誰でもいいのですが、20世紀変わり目の政治腐敗のボスである、いわゆるジョージ・ワシントン・プランケットの“正直な汚職”をなぜ終わらせられないのか。)

TelePrompTer

「テレプロンプター」。米国製の、テレビの演説草稿や台詞を映し出す機械の商標。ベルト状の紙が巻かれて動き、出演者にテレビ放送用に用意された原稿を一行ずつ大きな文字で出して行く装置。メーカー名不詳。

"It was very difficult yesterday to say, in effect, farewell to the Senate." Mr. Dole said at the

rally, his voice again choking with emotion. "But in my view I had a commitment to the American people—to you. I am now the Republican nominee—not from the state of Kansas, not from the Senate, but in America." His speech, read for the second day in a row with the aid of a *TelePrompTer*, mixed the language of Tuesday's resignation statement with the new stump speech he unveiled a few weeks ago, but did not include new lines or ideas.

— *International Herald Tribune*, May 18-19, 1996, p. 3.

(「実際なところ、上院に別れを告げることで、昨日はとてもつらい思いをしました。しかし私はアメリカ国民、あなたがたに身を捧げてきたとっております。今共和党の指名候補になりました。カンザス州からの指名でも上院の指名でもありません。アメリカを代表する指名候補であります」とドール候補は感極まって二度も声を詰まらせながら大会での演説を締めくくった。テレプロンプターを使って連続して2日間も読み上げたこの演説には、火曜日の辞任声明の言葉と数週間前に発表した新しい遊説演説の言葉が入り交じっていたが、新しい方針や考えは含まれていなかった。)

United Parcel

「ユナイテッド・パーセル」。全米最大の小口貨物輸送会社。正式名は *United Parcel Service*。重量50ポンド以下、全長120インチ以下の小口貨物のみを扱い、戸口から戸口までの集配業務を行う。自動車での貨物輸送量と小口荷物集配量で全米第1位、輸送部門全体で全米第3位。1907年創業。本社 *Greenwich, Connecticut*。売上高68.3億ドル(1984)、従業員161,000人。略: *UPS*。

But how can you make a living? "Well," he said, "I've carried boxes for *United Parcel* at Christmas. I've run a canoe base camp and guided canoe trips. I've tutored English classes at the community college and taught at the Elderhostel. I've been an actor and radio announcer. I've guided tourists through the iron mine—it's a state park now."

— *Reader's Digest*, January, 1996, p. 204.

(しかしどうやって生計を立てているの? 「そうだね。クリスマスにはユナイテッド・パーセルで働いて荷箱を配達しましたよ。カヌーベースキャンプを張ってカヌー乗りの指導をしたり、コミュニティ・カレッジで英語を教え、またエルダー・ホステルでも教えましたよ。俳優とラジオのアナウンサーもやったり、観光客を鉄鉱山に案内するガイドもしましたよ。今ではそこは国立公園ですがね」と彼は説明してくれた。)

7 UP

「セブンアップ」。米国ミズーリ州の *The Seven-Up Co.* (*Philip Morris Co., Inc.* 傘下) 製の清涼飲料。Seven-Upとも書く。無色でカフェインを含まない。同州の村で、*C. L. Griggs*が、1920年にその祖型となったオレンジ飲料 *Howdy* を開発し、それを改良してレモンライム味とした。低カロリーの *Diet 7 UP* もある。米国・カナダに多くのフランチャイズボトラーを持ち、清涼飲料では米国内で3位の売上を誇る。7UPとはトランプゲームの一種の名。

During a trip to Japan, my friend and I stayed in an inexpensive hostel. After an exhausting day, we returned to our lodgings, tired and thirsty. We asked at the front desk in English to have two 7 UPs sent to our room. The drinks never came, so we went to bed. Early the next morning, the desk clerk phoned: "Morning Call, seven up!"

— *Reader's Digest*, March, 1996, p. 119.

(日本を旅行している間、友人と私は安いホステルに泊まった。心身ともに疲れたある日のこと、宿に帰ると疲れて、喉も乾いていた。そこでセブンアップ 2 本を部屋に運んでくれるよう、フロントに英語でお願いしておいたが、その飲み物を持って来てくれなかったので、二人とも寝込んでしまった。次の朝早くフロント係に「モーニングコールです。7時ですので起きて下さい」といって起こされてしまった。)

2人の外国人旅行者がホテルのフロントで「7 UP」を部屋に運ぶよう依頼したのであるが、7 UPという清涼飲料水のことを、「7 時起床」と間違えてしまった、という話。日本人は英語が不得手な人が多いが、実際起こりそうな笑い話である。

Valley Girl

「バレー・ガール」。時にはV-G、v-gとも書く。カリフォルニア州ロサンゼルス郊外の、San Fernando Valley の高級住宅街に住み、流行の先端を行く十代の女の子。1982年から83年にかけて全米に広がったが、84年には風俗と俗語の一部を一般の若者に伝えて、次第に目立たなくなった。彼女たちの独特な言葉遣いやしぐさを茶化したFrank Zappa のValley Girl という歌も出され、大ヒットした。

English is, and always has been, the tongue of the common man. Think of how much powerful idiomatic English has come from poker players, cowboys and jazz musicians. Now it is arising from computer hackers, rap artists and even *Valley Girls*. Some words may be thought beautiful and some ugly; Some may live and some may die. But it is all English, and it has always belonged to everyone.

— *Reader's Digest*, October, 1995, p. 154.

(英語は一般市民の言葉であり、以前からも常にそうであった。ポーカー・プレイヤー、カウボーイ、ジャズミュージシャン達がなんと力のあるイディオムを作り出してきたか考えてみて下さい。現在ではコンピュータ・ハッカー、ラップ・アーティスト、さらにバレー・ガール達からさえ新語が作り出されている。その中には美しい言葉やみにくい言葉があるかもしれない。生き残る言葉も死語になる言葉もあるかもしれない。しかしこれらはすべて英語であることには変わりはないし、常に一般市民の言葉であった。)

Vanity Fair

「バニティー・フェア」。文化とファッションが中心の米国の高級月刊誌。1930年代に出て短命に終わった同名の雑誌は、知識階級の間で伝説的に語り継がれてきた。83年に復刊され、豪華なカラー・ページのあるハイブrow (highbrow) な雑誌を目指す。ニューヨーク市のCande Nast Publications, Inc. が刊行。

Besides questions of money are questions of morality—old and new. Last week, *Vanity Fair* reported that Morris told GOP consultant Alex Castellanos in 1992 that he had on occasion procured woman for the young Arkansas governor when he came to New York. Morris denies the story.

— *U. S. NEWS & WORLD REPORT*, June 24, 1996, p. 43.

(その上金銭にからむ問題は古くて新しい道德上の問題でもある。1992年に共和党のコンサルタントであるアレックス・キャストラノスにモリスが打ち明けたところによると、若いアーカンソー州知事クリントン大統領がニューヨークに来た時しばしば女性の世話をしてやったことがある、

と先週バニティ・フェア誌が報じていた。しかしモリスはその記事の内容は否定している。)

Woodstock

「ウッドストック」。1969年8月、ニューヨーク市郊外のWoodstockで開かれたロック・フェスティバル。John Sebastian, Joan Baez, CSN & Y, The Who, Joe Cocker, Santana, Jefferson Airplane, Jimi Hendrixなどの有名なロック・ミュージシャンが多数参加し、30—40万人もの聴衆を集めた。1960年代の学園闘争や反戦運動やヒッピーなどが流行した時期に、「愛と平和」をテーマに行われたもので、ロック史上最も大きな意味のあるフェスティバルといわれる。フェスティバルを記録した映画やライブ・レコードが発売されて大ヒットとなり、大きな話題をまいた。

But just when you finally completed your list of political must-reads, a whole new batch arrived. The headlines are enticing: Hillary Rodham Clinton has been spending quality time with Eleanor Roosevelt. The Clinton's youthful White House staff is reliving *Woodstock* at 1600 Pennsylvania Avenue! And did you know that Elizabeth Dole's mother got so upset when her daughter told her she planned to attend Harvard Law School that she threw up?

— U. S. NEWS & WORLD REPORT, July 15, 1996, p. 78.

(ようやく政治関係の必読書のリストを作製すると、すぐ真新しい一束のリストが届いた。その見出しは心を浮き浮きさせるものである。例えばヒラリー・R・クリントン夫人はエレナー・ルーズベルト夫人とクオリティな時間を過ごしてきた、ホワイトハウスで働いているクリントン夫妻の若いスタッフは大統領官邸でウッドストックを追体験している、エリザベス・ドール夫人の母親は娘からハーバード・ロー・スクールに通学する積もりであると聞かされると心が動転してしまい、食べたものを吐いてしまった、ということを知っていましたか、といった見出しである。)

参 考 文 献

- 小西友七他編集主幹：ランダムハウス英和大辞典(第2版)、小学館(1994)
 松田徳一郎監修：リーダーズ英和辞典、研究社(1984)
 広永周三郎編：英語略語辞典、研究社(1993)
 松田徳一郎監修：リーダーズ・プラス、研究社(1994)
 加島祥造訳者代表：ブルーワー英語故事成語大辞典、大修館(1994)
 渋谷彰久著：アメリカ英語背景辞典、小学館(1995)
 齊藤真他監修：アメリカを知る事典、平凡社(1991)
 堀内克明他編：最新英語情報辞典(第2版)、小学館(1991)
 田崎清忠編著：アメリカ日常語辞典、講談社(1994)
 山田政美編著：英和商品名辞典、研究社(1991)
 R. C. ゴリス訳編：フレックスナー・アメリカ英語事典、秀文インターナショナル(1979)
 フレッド・L・ワース著、渡辺洋一監訳：スーパートリビア事典、研究社(1988)
 Della Summers; Editorial Director : *Longman Dictionary of English Language and Culture*,
 Longman (1992)
 David William Voorhess et al. : *Concise Dictionary of American History*, Charles Scribners

Sons, New York (1983)

William Safire ed. : *Safire's New Political Dictionary*, Random House, New York (1978)

Charles Van Doren ed. : *Webster's American Biographies*, Merriam - Webster Inc.,
Massachusetts (1984)

Beverly Baer et al. : *Almanac of Famous People*, Volume 1, Volume 2, Fifth Edition, Gale
Research Inc., Washington, D. C. (1994)

E. D. Hirsch, Jr. et al. : *The Dictionary of Cultural Literacy*, Second Edition, Houghton Mifflin
Company, Boston, New York (1993)